



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES CONSEILS
EN PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

INTERNATIONAL FEDERATION OF
INTELLECTUAL PROPERTY ATTORNEYS

INTERNATIONALE FEDERATION
VON PATENTANWÄLTEN

STATUTS - REGLEMENT - CODE DE CONDUITE

STATUTES - RULES - CODE OF CONDUCT

STATUTEN - GESCHÄFTSORDNUNG - STANDESREGELN

PUBLISHED BY: FEDERATION INTERNATIONALE DES CONSEILS EN PROPRIETE INTELLECTUELLE

© FICPI NOVEMBER 2011

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 1	ARTICLE 1	ARTIKEL 1
OBJET-DENOMINATION-SIEGE	OBJECT-NAME-SEAT	GEGENSTAND-BENENNUNG-SITZ
<p>Il est constitué, entre les Conseils en Propriété Intellectuelle exerçant leur profession à titre libéral désireux de resserrer leurs liens de confraternité professionnelle sur le plan international, d'unir leurs efforts en vue de promouvoir des réformes des textes conventionnels, législatifs et réglementaires et de traiter des questions relatives à leur profession, une Association ayant pour titre:</p> <p>"Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle" (FICPI)¹</p> <p>Cette Association a son siège à Bâle, Suisse.</p>	<p>An association comprising Intellectual Property Attorneys in private practice desirous of strengthening their bonds of professional confraternity in the international field, of combining their efforts with a view to promoting reforms in the texts of conventions, legislation and regulations, and of dealing with questions relating to their profession, is established under the name:</p> <p>"Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle" (FICPI)¹</p> <p>(International Federation of Intellectual Property Attorneys)</p> <p>This Association has its seat at Basel, Switzerland.</p>	<p>Zwischen freiberuflich tätigen Patentanwälten, die danach trachten, ihre beruflich-kollegialen Verbindungen auf internationaler Ebene zu festigen, ihre Bemühungen zur Reform der Texte von Übereinkommen, Gesetzen und Durchführungsverordnungen zu vereinigen und ihre Standesfragen zu behandeln, ist eine Vereinigung gegründet worden unter dem Namen:</p> <p>"Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle" (FICPI)¹</p> <p>(Internationaler Föderation von Patentanwälten, nachfolgend kurz "Föderation" genannt)</p> <p>Die Vereinigung hat ihren Sitz in Basel, Schweiz.</p>

ARTICLE 2	ARTICLE 2	ARTIKEL 2
BUTS	AIMS	ZIELE
<p>La Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle a pour buts:</p> <ol style="list-style-type: none"> De resserrer les liens de confraternité professionnelle entre les Conseils en Propriété Intellectuelle des différents pays et de faciliter et simplifier leurs relations professionnelles; D'assurer, le cas échéant en collaboration avec les Associations Nationales, la considération et la dignité de la profession de Conseil en Propriété Intellectuelle sur le plan international; De rassembler tous les renseignements d'intérêt professionnel dans les divers pays et de les diffuser à l'usage de ses membres; 	<p>The International Federation of Intellectual Property Attorneys has the following aims:</p> <ol style="list-style-type: none"> To strengthen the bonds of professional confraternity between Intellectual Property Attorneys in different countries and to facilitate and simplify their professional relations; To safeguard the standing and dignity of the profession of Intellectual Property Attorneys in the international field, where need be in collaboration with National Associations; To collect all information of professional interest in the various countries and to distribute the same for the use of its members; 	<p>Die Föderation hat folgende Ziele:</p> <ol style="list-style-type: none"> Die beruflich-kollegialen Verbindungen zwischen Patentanwälten in verschiedenen Ländern zu festigen und ihre beruflichen Beziehungen zu fördern und zu vereinfachen; Den Ruf und die Würde des Standes der Patentanwälte auf internationaler Ebene zu sichern, gegebenenfalls in Zusammenarbeit mit Nationalen Vereinigungen; Alle beruflich interessanten Informationen in den verschiedenen Ländern zu sammeln und diese zum Gebrauch für ihre Mitglieder zu verteilen;

¹ L'expression «Conseil en Propriété Intellectuelle» doit être interprétée au sens le plus large, comme désignant toute personne physique qualifiée pratiquant la profession de conseil en matière de propriété intellectuelle, en vertu des lois et règlements nationaux applicables à l'exercice de cette profession s'ils existent (en France : Conseil en Propriété Industrielle ; en Grande-Bretagne : Patent Agent ou Patent Attorney ; aux États-Unis : Patent Attorney ; en Allemagne : Patentanwalt).

The literal English translation of the French term «Conseil en Propriété Intellectuelle» would be «Consulting Agent for Intellectual Property». This designation, however, would be misleading, as «Consulting Agent» in the English language refers to a different profession. The term «Intellectual Property Attorney» used in this translation should be interpreted in its broadest sense as covering any qualified natural person practising the profession as advisor in matters relating to protection of intellectual property under the national laws and regulations if any, pertaining to this profession. (France: Conseil en Propriété Industrielle; Great Britain: Patent Agent or Patent Attorney; USA: Patent Attorney; Germany: Patentanwalt).

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

4. D'étudier en commun toutes réformes administratives ou législatives et toutes améliorations aux conventions et traités internationaux, dans le but de faciliter aux inventeurs et industriels l'exercice de leurs droits, d'augmenter leur sécurité et de simplifier les procédures ou formalités;

5. D'intervenir auprès des instances internationales afin de poursuivre la réalisation des réformes et améliorations susvisées;

6. D'établir et d'entretenir des relations confiantes et cordiales avec les organisations internationales officielles ou privées existant dans le domaine de la Propriété Intellectuelle ou appelées à s'occuper de questions de Propriété Intellectuelle;

7. De promouvoir la formation et l'éducation de ses membres et de toutes personnes intéressées par la protection de la Propriété Intellectuelle en organisant des programmes ad hoc tant au plan local qu'au plan régional.

4. To study all administrative or legislative reforms and all improvements to international treaties and conventions, with the object of facilitating the exercise by inventors and industrialists of their rights, of increasing their security, and of simplifying procedure or formalities;

5. To intervene in international proceedings for the purpose of pursuing the achievement of the abovementioned reforms and improvements;

6. To establish and maintain trusting and cordial relations with official or private international organisations existing in the field of Intellectual Property or called upon to deal with questions of Intellectual Property;

7. To promote the training and continuing education of its members and others interested in Intellectual Property protection by organising local and regional ad hoc programs.

4. Gemeinsam alle verwaltungsmäßigen oder gesetzgeberischen Reformen sowie alle Verbesserungen von internationalen Verträgen und Übereinkommen zu prüfen, um den Erfindern und Unternehmern die Wahrung ihrer Rechte zu erleichtern, ihre Sicherheit zu erhöhen und die Verfahren oder Formalitäten zu vereinfachen;

5. Bei internationalen Instanzen mit der Absicht vorstellig zu werden, die Verwirklichung der oben genannten Reformen und Verbesserungen zu verfolgen;

6. Mit offiziellen oder privaten internationalen Organisationen, welche auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes bestehen oder zur Behandlung solcher Fragen berufen sind, vertrauensvolle und enge Beziehungen herzustellen und aufrechtzuerhalten;

7. Die Förderung der Ausbildung und Weiterbildung ihrer Mitglieder und aller am Schutz des geistigen Eigentums interessierten Personen, durch Organisation von lokalen und regionalen ad hoc Programmen.

ARTICLE 3

ARTICLE 3

ARTIKEL 3

TRAVAUX ÉCHAPPANT A LA COMPÉTENCE DE LA FÉDÉRATION

WORK NOT WITHIN THE COMPETENCE OF THE FEDERATION

ARBEITEN AUSSERHALB DER ZUSTÄNDIGKEIT DER FÖDERATION

1. La Fédération s'interdit en principe de prendre position sur les questions doctrinales visant l'interprétation des lois, règlements ou conventions en vigueur, ou dans tous les cas lorsqu'une Association Nationale ou une Section Nationale s'y oppose. Cette interdiction ne vise pas les études tendant à améliorer ou perfectionner les lois, règlements ou conventions, conformément aux buts exposés à l'Article 2, paragraphe 4.

2. Cette interdiction n'empêche pas la Fédération de publier dans un bulletin, à titre documentaire et sous la seule responsabilité de leur auteur, les articles de doctrine sur lesquels la Fédération refuserait de prendre position.

3. La Fédération doit s'abstenir d'intervenir dans les questions internes des Associations Nationales adhérentes, notamment dans leur administration et leur composition.

1. The Federation is in principle prohibited from taking up a position with regard to questions of doctrine relating to the interpretation of laws, regulations, or conventions in force, or in any case where a National Association or a National Section objects thereto. This prohibition does not relate to studies having the object of improving or perfecting laws, regulations, or conventions in accordance with the aims set forth in Article 2, Paragraph 4.

2. This prohibition does not prevent the Federation from publishing in a bulletin, for documentary purposes and on the sole responsibility of their author, articles of doctrine on which the Federation will refuse to express an opinion.

3. The Federation shall refrain from interfering in internal matters of the National Associations belonging to it, particularly questions concerning their administration and composition.

1. Die Föderation nimmt im Prinzip davon Abstand, zu Lehrmeinungen betreffend die Auslegung von in Kraft befindlichen Gesetzen, Durchführungsverordnungen oder Übereinkommen Stellung zu nehmen, und dies jedenfalls immer dann, wenn sich eine Nationale Vereinigung oder eine Nationale Gruppe dagegen ausspricht. Dieses Verbot bezieht sich nicht auf Studien, die die Verbesserung oder Vervollkommnung von Gesetzen, Durchführungsverordnungen oder Übereinkommen gemäß den Zielen nach Artikel 2, Ziffer 4, zum Gegenstand haben.

2. Dieses Verbot hindert die Föderation nicht daran, zu dokumentarischen Zwecken und unter der alleinigen Verantwortung des Autors in einem Mitteilungsblatt Aufsätze über Lehrmeinungen, zu denen die Föderation die Abgabe einer Stellungnahme ablehnt, zu veröffentlichen.

3. Die Föderation darf sich nicht in innere Angelegenheiten der Nationalen Vereinigungen einmischen, insbesondere nicht in Fragen ihrer Verwaltung und Zusammensetzung.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 4

CATÉGORIES DE MEMBRES

La Fédération est composée d'Associations Nationales ainsi que de Sections Nationales de la Fédération et de membres individuels. Elle comprend également des Présidents d'Honneur, des Membres d'Honneur et des Membres Émérites.

ARTICLE 4

CATEGORIES OF MEMBERS

The Federation is composed of National Associations as well as National Sections of the Federation, and of individual members. It also comprises Honorary Presidents, Honorary Members and Emeritus Members.

ARTIKEL 4

ARTEN VON MITGLIEDERN

Die Föderation setzt sich aus Nationalen Vereinigungen sowie aus Nationalen Gruppen der Föderation und aus Einzelmitgliedern zusammen. Sie umfasst auch Ehrenpräsidenten, Ehrenmitglieder und Emeritusmitglieder.

ARTICLE 5

CONDITIONS D'ADMISSION

Peut faire partie de la Fédération:

1. A titre d'Association Nationale: toute organisation Nationale, officielle ou privée, de Conseils en Propriété Intellectuelle dont les Statuts sont compatibles avec ceux de la Fédération et ayant déclaré son adhésion à ces derniers. Sous cette réserve, chaque Association Nationale est libre d'édicter ses propres règles pour l'Admission de ses membres, les qualifications requises, les règles de déontologie, etc. Une seule Association Nationale par pays peut être membre de la Fédération.

2. A titre de membre individuel: tout Conseil en Propriété Intellectuelle appartenant à un pays ou il n'existe pas d'Association Nationale ou de Section Nationale, pourvu qu'il remplisse les conditions voulues d'honorabilité, de moralité et de capacité.

3. A titre de Section Nationale: tout Groupement constitué par au moins cinq Conseils en Propriété Intellectuelle, dans un pays où il n'existe pas d'Association Nationale, à condition que cette Section soit reconnue par le Comité Exécutif, que ses membres appartiennent à au moins cinq cabinets différents et que tous ses membres remplissent les conditions prévues au paragraphe précédent. Lorsque dans un pays déterminé, par suite du petit nombre de Conseils en Propriété Intellectuelle, cette condition ne peut pas être remplie, le Comité Exécutif est autorisé à admettre l'adhésion d'une Section Nationale composée d'au moins cinq membres appartenant à au moins trois cabinets différents. Une seule Section Nationale peut être membre de la Fédération, par pays.

ARTICLE 5

CONDITIONS OF ADMISSION

The following may join the Federation:

1. As a National Association: any official or private national organisation of intellectual property attorneys whose Statutes are compatible with those of the Federation and which has declared its adhesion to the latter's Statutes. With this reservation each National Association is free to draw up its own rules for the admission of its members, the qualifications required, rules of professional ethics, etc.. Only one National Association per country may be a member of the Federation.

2. As an individual member: any Intellectual Property Attorney belonging to a country where there is no member National Association or National Section, provided that he fulfils the desired conditions as to honourable character, moral character and ability.

3. As a National Section: any Group constituted by at least five Intellectual Property Attorneys, in a country where there is no member National Association, provided that the said Section is recognised by the Executive Committee, that its members belong to at least five different Intellectual Property Attorney firms and that all its members fulfil the conditions laid down in the preceding paragraph. When in a given country due to the small number of Intellectual Property Attorneys this condition cannot be satisfied, the Executive Committee is empowered to allow adherence of a National Section having at least five members from at least three different firms. Only one National Section per country may be a member of the Federation.

ARTIKEL 5

AUFNAHMEBEDINGUNGEN

Der Föderation können beitreten:

1. Als Nationale Vereinigung: jede offizielle oder private Nationale Organisation von Patentanwälten, deren Statuten mit denen der Föderation vereinbar sind und die ihre Anerkennung der letztgenannten Statuten erklärt hat. Unter diesem Vorbehalt ist jede Nationale Vereinigung frei, eigene Bestimmungen für die Aufnahme ihrer Mitglieder, die erforderliche Qualifikation, Standesregeln für die Berufsausübung usw. festzulegen. Es kann nur eine Nationale Vereinigung je Land Mitglied der Föderation sein.

2. Als Einzelmitglied: jeder Patentanwalt aus einem Lande, aus dem es keine Nationale Vereinigung oder Nationale Gruppe als Mitglied gibt, unter der Voraussetzung, dass er den Anforderungen nach Ehrenhaftigkeit, Sittlichkeit und Befähigung entspricht.

3. Als Nationale Gruppe: jede Gruppierung, die durch mindestens fünf Patentanwälte aus einem Land gebildet wird, aus dem es keine Nationale Vereinigung als Mitglied gibt, vorausgesetzt, dass diese Gruppe vom Exekutivkomitee anerkannt wird, dass ihre Mitglieder aus wenigstens fünf verschiedenen Patentanwaltskanzleien stammen und dass alle ihre Mitglieder den im vorhergehenden Absatz genannten Anforderungen entsprechen. Wenn in einem bestimmten Land diese Bedingungen wegen der geringen Zahl von Patentanwälten nicht erfüllt werden kann, ist das Exekutivkomitee ermächtigt, eine Nationale Gruppe aufzunehmen, die sich aus wenigstens fünf Mitgliedern aus mindestens drei verschiedenen Patentanwaltskanzleien zusammensetzt. Es kann nur eine Nationale Gruppe je Land Mitglied der Föderation sein.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

4. A titre de membre émérite: tout membre d'une Association Nationale ou d'une Section Nationale, ou tout membre individuel, ayant appartenu à la Fédération depuis au moins 15 ans, qui souhaite en rester membre lorsqu'il cesse définitivement d'exercer personnellement la profession, sur simple demande adressée au Secrétaire Général.

4. As an emeritus member: any member of a National Association or a National Section, or any individual member who has been a member of the Federation for at least 15 years and wishes to remain a member thereof when definitively ceasing to practice personally by sending a simple application to the Secretary General.

4. Als Emeritusmitglied: jedes Mitglied einer Nationalen Vereinigung und Nationalen Gruppe, und jedes Einzelmitglied, das der Föderation seit mindestens 15 Jahren angehört und deren Mitglied zu bleiben wünscht, wenn es endgültig den Beruf des Patentanwalts auszuüben aufhört und einen formlosen Antrag an der Generalsekretär richtet.

ARTICLE 6

ARTICLE 6

ARTIKEL 6

PROCÉDURE D'ADMISSION

ADMISSION PROCEDURE

AUFNAHMEVERFAHREN

ASSOCIATIONS NATIONALES

NATIONAL ASSOCIATIONS

NATIONALE VEREINIGUNGEN

1. Toute Association Nationale désirant faire partie de la Fédération et remplissant les conditions prévues à l'Article 5, paragraphe 1, adresse au Secrétaire Général une demande écrite comportant adhésion aux Statuts, au Règlement et au Code de conduite professionnelle de la Fédération. A cette demande doivent être annexés les Statuts de ladite Association.

1. Any National Association desiring to join the Federation and fulfilling the conditions laid down in Article 5, Paragraph 1, shall make to the Secretary General an application in writing acknowledging adhesion to the Statutes, Rules and Code of Professional Conduct of the Federation. The Statutes of the said Association must be attached to this application.

1. Jede Nationale Vereinigung, die der Föderation beitreten will und den im Artikel 5, Ziffer 1, festgelegten Bedingungen entspricht, muss dem Generalsekretär einen schriftlichen Antrag zuleiten, welcher eine Anerkennung der Statuten, der Geschäftsordnung und der Standesregeln für die Berufsausübung der Föderation enthält. Diesem Antrag müssen die Statuten der genannten Vereinigung beigelegt sein.

2. Le Secrétaire Général transmet la demande à la Commission d'Admission. Celle-ci établit un avis motivé qu'elle adresse au Secrétaire Général pour être communiqué aux membres du Bureau, du Conseil et du Comité Exécutif, au plus tard lors de l'invitation à la Réunion au cours de laquelle ledit Comité doit statuer sur la demande d'admission.

2. The Secretary General will transmit the application to the Admission Commission. This Commission will draw up an opinion giving grounds, which it passes to the Secretary General for communication to the members of the Bureau, of the Council, and of the Executive Committee, at the latest at the time of the invitation to the meeting in the course of which the said Committee must make a decision regarding the application for admission.

2. Der Generalsekretär leitet den Antrag an die Aufnahmekommission weiter. Diese Kommission verfasst eine mit Gründen versehene Stellungnahme, die sie spätestens bis zur Einladung zu der Sitzung, auf der das Exekutivkomitee einen Beschluss über den Aufnahmeantrag fassen soll, dem Generalsekretär zur Weiterleitung an die Mitglieder des Vorstandes, des Beirates und des Exekutivkomitees zuleitet.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 7

ARTICLE 7

ARTIKEL 7

PROCÉDURE D'ADMISSION

ADMISSION PROCEDURE

AUFNAHMEVERFAHREN

SECTIONS NATIONALES ET MEMBRES INDIVIDUELS

NATIONAL SECTIONS AND INDIVIDUAL MEMBERS

NATIONALE GRUPPEN UND EINZELMITGLIEDER

1. Tout Conseil en Propriété Intellectuelle remplissant les conditions prévues à l'Article 5, paragraphe 2, ou toute Section Nationale remplissant les conditions prévues à l'Article 5, paragraphe 3, et désirant faire partie de la Fédération, adresse au Secrétaire Général une demande écrite comportant adhésion expresse aux Statuts, au Règlement et au Code de Conduite Professionnelle de la Fédération et donnant pour chaque Conseil les renseignements nécessaires pour informer la Fédération sur la nature de son activité et sur le temps depuis lequel il exerce la profession.

1. Any Intellectual Property Attorney fulfilling the conditions laid down in Article 5, Paragraph 2, or any National Section fulfilling the conditions laid down in Article 5, Paragraph 3, and desirous of joining the Federation, shall send to the Secretary General an application in writing acknowledging express adhesion to the Statutes, the Rules and Code of Professional Conduct of the Federation and making known, for each Intellectual Property Attorney, the information necessary to inform the Federation of the nature of his activity and the time during which he has been practising his profession.

1. Jeder Patentanwalt, der die Bedingungen des Artikels 5, Ziffer 2, erfüllt und jede Nationale Gruppe die die Bedingungen des Artikels 5, Ziffer 3, erfüllt, und der Föderation beitreten will, muss dem Generalsekretär einen schriftlichen Aufnahmeantrag zuleiten, welcher eine ausdrückliche Anerkennung der Statuten, der Geschäftsordnung und der Standesregeln für die Berufsausübung der Föderation enthält und in dem über ihn bzw. über jeden Patentanwalt geeignete Angaben gemacht werden, die die Föderation über die Art seiner Tätigkeit und den Zeitraum seiner Berufsausübung unterrichten.

2. Le Secrétaire Général transmet la demande au Président de la Commission d'Admission, qui adresse pour commentaire une note concernant cette demande aux Associations Nationales et aux Sections Nationales et à tous les membres individuels du pays du candidat et entreprend une enquête sur l'honorabilité, la moralité et la capacité du candidat. Une opinion motivée, basée sur les résultats de l'enquête, sera ensuite établie par un panel composé de trois membres et du Président de la Commission d'Admission. Le Président de la Commission d'Admission peut adopter une opinion unanime du panel comme opinion définitive de sa commission ou soumettre la demande à tous les membres de sa commission pour obtenir cette opinion définitive. L'opinion définitive sera transmise au Secrétaire Général pour être transmise au Bureau, au Conseil et au Comité Exécutif, en temps utile pour être reçue par ces instances au plus tard un jour avant la session de travail au cours de laquelle le Comité Exécutif doit statuer sur la demande.

2. The Secretary General will forward the application to the President of the Admission Commission, who will send a notice of the application for comment to the National Associations and National Sections and to all individual members in the candidate's country, and will undertake an inquiry into the honourable and moral character and ability of the candidate. A reasoned opinion will then be drawn up on the basis of the results of the inquiry by a panel composed of three members and the President of the Admission Commission. The President of the Admission Commission may adopt a unanimous opinion of the panel as the final opinion of his Commission, or he may refer the application to all members of his Commission for a final opinion. The final opinion will be forwarded to the Secretary General who will forward it to the Bureau, the Council and the Executive Committee, in time to be received by these bodies at the latest one day before the start of the working session in the course of which the Executive Committee is to make a decision regarding the application.

2. Der Generalsekretär leitet den Aufnahmeantrag an den Präsidenten der Aufnahmekommission weiter, der ihn den Nationalen Vereinigungen, Nationalen Gruppen und Einzelmitgliedern im Land des Kandidaten zur Stellungnahme zusendet und Erkundigungen über die Ehrenhaftigkeit, das sittliche Verhalten und die Befähigung des Kandidaten einholt. Eine mit Gründen versehene Stellungnahme wird dann auf der Grundlage der Ergebnisse der Erkundigungen von einem Ausschuss aus drei Mitgliedern und dem Präsidenten der Aufnahmekommission verfasst. Der Präsident der Aufnahmekommission kann eine einstimmige Stellungnahme des Ausschusses als abschließende Stellungnahme der Kommission betrachten oder er kann den Aufnahmeantrag allen Mitgliedern seiner Kommission zur abschließenden Stellungnahme vorlegen. Die abschließende Stellungnahme wird dem Generalsekretär übersandt, der sie so rechtzeitig zur Vorlage an der Vorstand, den Beirat und das Exekutivkomitee weiterleitet, dass sie diesen spätestens einen Tag vor Beginn der Arbeitssitzung zugeht, auf der das Exekutivkomitee über den Antrag Beschluss fassen soll.

3. L'admission de nouveaux membres d'une Section Nationale, déjà membre de la Fédération, sera soumise en principe à la procédure visée aux paragraphes précédents, applicable aux membres individuels. Toutefois, le Comité Exécutif aura la faculté, s'il le juge convenable, de déléguer à une Section Nationale, en ce qui concerne l'admission de ses nouveaux membres, les pouvoirs de la Commission d'Admission, en autorisant donc ladite Section Nationale à proposer directement cette admission au Comité Exécutif, sur la base d'un avis motivé préalablement établi et adressé dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

3. The admission of new members of a National Section, already a member of the Federation, will in principle be subject to the procedure referred to in the preceding paragraphs applying to individual members. Nevertheless, the Executive Committee will have the right, if it thinks it is advisable, to delegate to a National Section, as far as concerns the admission of its new members, the powers of the Admission Commission, thus authorising the said National Section to propose this admission directly to the Executive Committee, on the basis of an opinion with grounds previously drawn up and forwarded under the conditions laid down in the preceding paragraph.

3. Die Aufnahme neuer Mitglieder einer Nationalen Gruppe, die bereits Mitglied der Föderation ist, wird grundsätzlich dem vorstehenden, auf Einzelmitglieder anzuwendenden Verfahren unterworfen. Das Exekutivkomitee soll aber die Befugnis haben, wenn es dies für sachgerecht erachtet, einer Nationalen Gruppe hinsichtlich der Aufnahme ihrer neuen Mitglieder die Vollmachten der Aufnahmekommission zu übertragen, indem es diese Nationale Gruppe ermächtigt, die betreffende Aufnahme unmittelbar dem Exekutivkomitee vorzuschlagen, und zwar aufgrund einer ihr zugeleiteten, mit Gründen versehenen Stellungnahme, welche entsprechend den im vorhergehenden Absatz festgelegten Kriterien abgefasst ist.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

4. Lorsque le Comité Exécutif a délégué à une Section Nationale les pouvoirs de la Commission d'Admission, la procédure pour l'admission de nouveaux membres par cette Section sera considérée comme satisfaite par notification au Comité Exécutif et simple ratification par ce dernier d'une telle admission par la Section, à condition que les nouveaux membres satisfassent au moins aux conditions suivantes:

(a) ils exercent leur profession à titre libéral;

(b) leur qualification en matière de Propriété Intellectuelle est reconnue à l'échelon national par appartenance à un Institut Officiel ou par un titre officiel.

5. Si dans un cas particulier ces conditions ne sont pas remplies, la procédure d'admission s'effectuera alors sur la base d'un avis motivé, comme prévu à l'Article 7.3, à moins que la Section ne préfère que le cas soit traité par la Commission d'Admission.

6. Toute Section Nationale à laquelle le Comité Exécutif a délégué les pouvoirs de la Commission d'Admission selon les Articles 7.3 et 7.4 peut adresser au Secrétaire Général une demande écrite priant le Comité Exécutif de supprimer l'obligation de la Section Nationale de soumettre ses décisions d'admission à ratification par le Comité Exécutif.

Avec cette demande, la Section Nationale soumettra ses Statuts, Règlement et Code de Conduite qui seront transmis à la Commission de Déontologie pour qu'elle les examine sous l'angle de leur compatibilité avec les Statuts, le Règlement, le Code de Conduite et les Décisions de la Fédération. La Commission de Déontologie préparera un avis motivé et l'adressera au Secrétaire Général pour transmission aux membres du Bureau, du Conseil et du Comité Exécutif au plus tard en même temps que l'invitation à la réunion au cours de laquelle le Comité Exécutif doit prendre une décision au sujet de la demande.

Une décision de supprimer l'obligation de demander la ratification peut être révoquée à tout moment par un vote du Comité Exécutif à la majorité absolue.

7. La procédure relative à une candidature non agréée par le Comité Exécutif est tenue secrète au sein de la Fédération.

4. When a National Section has been given by the Executive Committee the powers of the Admission Commission the procedure for admitting new members by this Section should be deemed to be satisfied by notification to, and mere ratification by, the Executive Committee of such admission by the Section, provided these new members at least satisfy the following conditions :

(a) they carry on their profession in private practice;

(b) their qualification in Intellectual Property matters is nationally recognised by membership of an Official Institute or by an Official Title.

5. If these conditions are not met in any particular case, then the admission shall proceed on the basis of an opinion with grounds, as referred to in Article 7, 3, unless the Section prefers that the case should be dealt with by the Admission Commission.

6. Any National Section to which the Executive Committee has delegated the powers of the Admission Commission set out under Articles 7.3 and 7.4, may submit a written application to the Secretary General, requesting the Executive Committee to waive the obligation of the National Section to request ratification of their admission decisions.

With its application the National Section shall submit its Statutes, Rules and Code of Professional Conduct, which shall be forwarded to the Deontology Commission for examination with respect to compatibility with the Statutes, Rules, Code of Professional Conduct and Decisions of the Executive Committee. The Deontology Commission shall prepare and forward a reasoned opinion to the Secretary General for communication to the members of the Bureau, the Advisory Council and the Executive Committee, at the latest when the invitation to attend the meeting during which the Executive Committee shall rule on said application is sent out.

A decision to waive the obligation to request ratification may be revoked at any time by an absolute majority vote of the Executive Committee.

7. The procedure relating to a candidature not accepted by the Executive Committee shall be kept secret within the Federation.

4. Wenn einer Nationalen Gruppe, vom Exekutivkomitee die Vollmachten der Aufnahme-kommission übertragen worden sind, bedarf die Aufnahme ihrer neuen Mitglieder lediglich der Mitteilung an das Exekutivkomitee und der bloßen Ratifizierung durch dieses, wenn diese neuen Mitglieder wenigstens die folgenden Bedingungen erfüllen:

(a) sie üben ihren Beruf freiberuflich aus;

(b) ihre Befähigung in Angelegenheiten des Gewerblichen Rechtsschutzes ist national durch Mitgliedschaft in einer offiziellen Kammer oder durch Führen einer geschützten Berufsbezeichnung anerkannt.

5. Wenn diese Bedingungen in einem besonderen Fall nicht erfüllt sind, wird das Aufnahmeverfahren aufgrund einer mit Gründen versehenen Stellungnahme, entsprechend Artikel 7, Ziffer 3, durchgeführt, es sei denn, die Nationale Gruppe zieht es vor, dass der Fall von der Aufnahmekommission behandelt wird.

6. Jede Nationale Gruppe, der das Exekutivkomitee die Vollmachten der Aufnahmekommission gemäß Artikel 7.3 und 7.4 übertragen hat, kann dem Generalsekretär einen schriftlichen Antrag übermitteln, das Exekutivkomitee möge beschließen, auf die Notwendigkeit der Ratifizierung ihrer Aufnahme-beschlüsse zu verzichten.

Mit dem schriftlichen Antrag muss die Nationale Gruppe ihre Statuten, Geschäftsordnung und Standesregeln für die Berufsausübung vorlegen, die der Deontologiekommission zur Überprüfung ihrer Verträglichkeit mit den Statuten, der Geschäftsordnung, den Standesregeln für die Berufsausübung und von Entscheidungen des Exekutivkomitees übermittelt wird. Die Deontologiekommission verfasst eine mit Gründen versehene Stellungnahme, die sie spätestens bis zur Einladung zu der Sitzung, auf der das Exekutivkomitee einen Beschluss über den Antrag fassen soll, dem Generalsekretär zur Weiterleitung an die Mitglieder des Vorstandes, des Beirates und des Exekutivkomitees zuleitet.

Ein Beschluss, mit dem auf die Ratifizierung von Aufnahmebeschlüssen verzichtet wird, kann vom Exekutivkomitee jederzeit mit absoluter Mehrheit widerrufen werden.

7. Das Verfahren über einen Aufnahmeantrag, dem das Exekutivkomitee nicht stattgibt, wird innerhalb der Föderation geheimgehalten.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 8

ARTICLE 8

ARTIKEL 8

STATUTS DES ASSOCIATIONS NATIONALES ET DES SECTIONS NATIONALES

STATUTES OF NATIONAL ASSOCIATIONS AND NATIONAL SECTIONS

STATUTEN DER NATIONALEN VEREINIGUNGEN UND NATIONALEN GRUPPEN

Toute Association Nationale qui a modifié ses Statuts communique ses nouveaux Statuts à la Fédération

Any National Association that has amended its Statutes shall communicate its new Statutes to the Federation.

Jede Nationale Vereinigung oder Nationale Gruppe, die ihre Statuten geändert hat, ist verpflichtet, die neuen Statuten der Föderation mitzuteilen.

ARTICLE 9

ARTICLE 9

ARTIKEL 9

CAS D'INCOMPATIBILITÉ ET EXCLUSION

CASES OF INCOMPATIBILITY AND EXPULSION

FÄLLE VON UNVEREINBARKEIT UND AUSSCHLUSS

A. Ne peut plus faire partie de la Fédération ou cesse d'en être membre tout Conseil en Propriété Intellectuelle qui cesserait d'être membre de l'Association Nationale adhérente, sauf si, ayant cessé définitivement d'exercer personnellement la profession, il devient membre émérite

A. Any Intellectual Property Attorney who ceases to be a member of the member National Association may no longer join the Federation or shall cease to be a member thereof except if, having definitively ceased to practice personally, he becomes an emeritus member.

A. Jeder Patentanwalt, der aufhört, ein Mitglied der Nationalen Vereinigung zu sein, die Mitglied der Föderation ist, kann der Föderation nicht weiterhin angehören und hört auf, ein Mitglied derselben zu sein, es sei denn, er wird Emeritusmitglied, nachdem er endgültig aufgehört hat, den Beruf des Patentanwalts persönlich auszuüben.

B. Peut être exclu de la Fédération:

B. The following may be expelled from the Federation:

B. Aus der Föderation können ausgeschlossen werden:

1. Tout membre individuel ou faisant partie d'une Section Nationale aux termes de l'Article 5, paragraphes 2 et 3, qui :

1. Any individual Intellectual Property Attorney or any Intellectual Property Attorney who is a member of a National Section, in accordance with Article 5, Paragraphs 2 and 3, who:

1. Jedes Einzelmitglied oder jeder Patentanwalt, der Mitglied einer Nationalen Gruppe ist, gemäß Artikel 5, Ziffern 2 und 3, der:

(a) Serait frappé par une condamnation judiciaire portant atteinte à son honorabilité, ou aurait manqué à l'honneur ou à la correction professionnelle;

(a) Is the subject of a court judgement involving his honourable character, or who has been deficient in honour or in professional conduct.

(a) durch einen Gerichtsbeschluss betroffen ist, der seine Ehrenhaftigkeit in Frage stellt, oder der sich Verfehlungen hinsichtlich seiner Ehrenhaftigkeit oder seines korrekten beruflichen Verhaltens hat zu Schulden kommen lassen;

(b) Aurait contrevenu aux règles de bonne confraternité;

(b) Has violated the rules of good confraternity.

(b) der die Regeln guten kollegialen Verhaltens verletzt hat;

(c) Aurait cessé définitivement d'exercer personnellement la profession, sauf s'il devient membre émérite ou aurait transporté son activité dans un autre pays; dans ce dernier cas, il pourrait être réintégré dans la Fédération sur nouvelle demande de sa part.

(c) Has ceased to practice personally, except if he becomes an emeritus member, or who has transferred his practice to another country; in the latter case he may be readmitted to the Federation after having applied for readmission.

(c) der endgültig aufgehört hat, den Beruf des Patentanwalts persönlich auszuüben, es sei denn, er wird Emeritusmitglied, oder der seine Tätigkeit in ein anderes Land verlegt hat; in diesem Fall kann er wieder in die Föderation aufgenommen werden, nachdem er erneut einen Aufnahmeantrag gestellt hat.

2. Tout membre de la Fédération qui:

2. Any member of the Federation who:

2. Jedes Mitglied der Föderation, das:

(a) Après un délai fixé par le Comité Exécutif, ne se conformerait pas aux Statuts, au Règlement et au Code de Conduite Professionnelle en vigueur ou aux décisions prises par le Comité conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés

(a) After a period of time fixed by the Executive Committee, fails to conform to the Statutes, the Rules and the Code of Professional Conduct in force or to decisions taken by the Committee in accordance with the powers conferred on it.

(a) es nach einer durch das Exekutivkomitee festgesetzten Frist versäumt, die in Kraft befindlichen Statuten, die Geschäftsordnung, und die Landesregeln für die Berufsausübung oder die vom Exekutivkomitee aufgrund der diesem übertragenen Befugnisse gefassten Beschlüsse zu befolgen; oder;

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

(b) Ou, n'ayant pas payé sa cotisation pour l'année écoulée, ne se serait pas mis en règle dans un délai de trois mois après deux rappels successifs.

3. Toute Association Nationale ou Section Nationale dont les Statuts, le Règlement et le Code de Conduite Professionnelle ne répondent plus aux conditions de l'Article 5 ci-dessus.

4. Tout membre émérite qui:

(a) reprendrait l'exercice de la profession;

(b) serait frappé par une condamnation judiciaire portant atteinte à son honorabilité ou aurait manqué à l'honneur ou à la correction.

C. Toute Association Nationale ou Section Nationale qui pendant trois années de calendrier consécutives comprend moins de cinq membres ou dont les membres appartiennent à moins de cinq cabinets, ne peut rester membre de la Fédération.

Lorsque toutefois dans un pays déterminé, par suite du petit nombre de Conseils en Propriété Intellectuelle, le nombre minimum ne peut pas être atteint, le Comité Exécutif est autorisé à maintenir une Association Nationale ou une Section Nationale composée d'au moins cinq membres appartenant à au moins trois cabinets différents.

Les membres de l'Association Nationale ou de la Section Nationale qui ne peut rester membre de la Fédération continuent d'appartenir à la Fédération à titre de membres individuels.

(b) Or who, not having paid his subscription for the last year, shall not have put this in order three months after two successive reminders.

3. Any National Association or National Section whose Statutes, Rules and Code of Professional Conduct no longer meet the conditions set forth in Article 5 above.

4. Any emeritus member who:

(a) has resumed practicing;

(b) is the subject of a court judgement involving his honourable character, or who has been deficient in honour or in conduct.

C. Any National Association or National Section comprising for three consecutive calendar years less than five members or whose members belong to less than five firms cannot remain a member of the Federation.

When however in a given country due to the small number of Intellectual Property Attorneys this minimum number cannot be met, the Executive Committee is empowered to maintain a National Association or National Section having at least five members from at least three different firms.

The members of a National Association or National Section that cannot remain a member of the Federation continue to belong to the Federation as individual members.

(b) seinen Mitgliedsbeitrag für das vergangene Jahr nicht gezahlt hat und dies binnen dreier Monate nach zwei aufeinanderfolgenden Mahnungen nicht nachgeholt hat.

3. Jede Nationale Vereinigung oder Nationale Gruppe, deren Statuten, Geschäftsordnung und Landesregeln für die Berufsausübung die Bedingungen des Artikels 5 nicht mehr erfüllen.

4. Jedes Emeritusmitglied, das:

(a) die Ausübung des Berufs wieder aufnimmt;

(b) durch einen Gerichtsbeschluss betroffen ist, der seine Ehrenhaftigkeit in Frage stellt, oder das sich Verfehlungen hinsichtlich seiner Ehrenhaftigkeit oder seines korrekten Verhaltens hat zu Schulden kommen lassen.

C. Jede Nationale Vereinigung oder Nationale Gruppe, die drei Kalenderjahre hintereinander weniger als fünf Mitglieder umfasst oder deren Mitglieder weniger als fünf Kanzleien angehören, kann nicht Mitglied der Föderation bleiben.

Wenn aber in einem bestimmten Land aufgrund der kleinen Zahl von Patentanwälten diese Anzahl nicht erreicht werden kann, ist das Exekutivkomitee befugt, eine Nationale Vereinigung oder Nationale Gruppe zu belassen, die aus mindestens fünf mindestens drei verschiedenen Kanzleien angehörigen Mitgliedern besteht.

Die Mitglieder der Nationalen Vereinigung oder Nationalen Gruppe, die nicht Mitglied der Föderation bleiben kann, gehören als Einzelmitglieder der Föderation weiterhin an.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 10

ARTICLE 10

ARTIKEL 10

DÉMISSIONS

RESIGNATIONS

RÜCKTRITTE

Toute démission doit être adressée au Secrétaire Général.

All resignations must be addressed to the Secretary General.

Alle Rücktritte müssen an den Generalsekretär gerichtet werden.

ARTICLE 11

ARTICLE 11

ARTIKEL 11

COMITÉ EXÉCUTIF

EXECUTIVE COMMITTEE

EXEKUTIVKOMITEE

1. La Fédération est administrée par un Comité Exécutif. Celui-ci est composé de Délégués des Associations Nationales ou des Sections Nationales adhérentes, à raison d'un Délégué pour chacune d'elles, et il est présidé par le Président de la Fédération.

1. The Federation is administered by an Executive Committee. The latter is composed of Delegates of the member National Associations or National Sections, at the rate of one Delegate for each of them, and its Chairman is the President of the Federation.

1. Die Föderation wird durch ein Exekutivkomitee verwaltet. Dieses setzt sich aus je einem Delegierten für jede der Föderation angehörenden Nationalen Vereinigungen oder Nationalen Gruppen zusammen, Der Präsident der Föderation führt den Vorsitz.

2. Chaque Association Nationale ou Section Nationale adhérente désigne parmi ses membres, outre le Délégué, un Délégué suppléant qui remplace le Délégué en cas d'empêchement de ce dernier.

2. Each member National Association or National Section shall designate from its members, in addition to the Delegate, a substitute Delegate who shall replace the Delegate if the latter is prevented from attending.

2. Jede Nationale Vereinigung oder Nationale Gruppe, die Mitglied der Föderation ist, bestimmt aus ihren Mitgliedern, zusätzlich zum Delegierten, einen stellvertretenden Delegierten, der den Delegierten im Falle seiner Verhinderung vertritt.

3. Le Délégué suppléant peut assister aux réunions du Comité Exécutif et prendre part aux discussions, mais il n'a le droit de vote que si le Délégué est absent.

3. The substitute Delegate may attend the meeting of the Executive Committee and take part in its discussions, but he shall be entitled to vote only if the Delegate is absent.

3. Der stellvertretende Delegierte kann den Sitzungen des Exekutivkomitees beiwohnen und an seinen Beratungen teilnehmen; er ist aber nur berechtigt, abzustimmen, wenn der Delegierte verhindert ist.

4. Chaque Association Nationale ou Section Nationale adhérente ne possède qu'une seule voix. Ce droit de vote est suspendu si dans l'année de calendrier qui précède le vote elle comprend moins de cinq membres ou si ses membres appartiennent à moins de cinq cabinets.

4. Each member National Association or National Section shall have one vote only. This right to vote shall be suspended if during the calendar year preceding the vote it comprises less than five members, or if its members belong to less than five firms.

4. Jede Nationale Vereinigung oder Nationale Gruppe, die Mitglied der Föderation ist, hat nur eine Stimme. Dieses Stimmrecht erlischt, wenn sie im Kalenderjahr vor der Abstimmung weniger als fünf Mitglieder hat oder wenn ihre Mitglieder weniger als fünf Kanzleien angehören.

5. Lorsque dans un pays déterminé, par suite du petit nombre de Conseils en Propriété Intellectuelle, ce nombre minimum n'est pas atteint, le Comité Exécutif est autorisé à maintenir le droit de vote d'une Association Nationale ou d'une Section Nationale composée d'au moins cinq membres appartenant à au moins trois cabinets différents.

5. When in a given country due to the small number of Intellectual Property Attorneys this minimum number cannot be met, the Executive Committee is empowered to maintain the right to vote of a National Association or a National Section having at least five members from at least three different firms.

5. Wenn in einem bestimmten Land aufgrund der kleinen Anzahl von Patentanwälten diese Mindestzahl unterschritten wird, ist das Exekutivkomitee berechtigt, das Stimmrecht einer solchen Nationalen Vereinigung oder Nationalen Gruppe zu belassen, die aus mindestens fünf mindestens drei verschiedenen Kanzleien angehörigen Mitgliedern besteht.

6. Le Comité Exécutif:
- se prononce souverainement sur les questions qui sont mises à l'ordre du jour;

6. The Executive Committee :
- shall make absolute decisions regarding questions that are placed on the agenda;

6. Das Exekutivkomitee :
- trifft unumschränkt Beschlüsse über die Fragen, die auf die Tagesordnung gesetzt sind;

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

<p>- élit au sein de la Fédération le Président et le Vice-Président de la Fédération, le Secrétaire Général, le ou les Secrétaires Généraux Adjointes et le Trésorier Général, les cinq à sept Conseillers visés à l'Article 14 Bis (b) et les Présidents des différentes Commissions, les membres de la Commission de Déontologie et du Conseil Consultatif en matière de Finances;</p>	<p>- shall elect from within the Federation the President and Vice-President of the Federation, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General, the Treasurer General, the five to seven Councillors referred to in Article 14 Bis (b) and the Presidents of the various Commissions, the members of the Deontology Commission and of the Finance Advisory Board;</p>	<p>- wählt aus den Mitgliedern der Föderation den Präsidenten und Vizepräsidenten der Föderation, den Generalsekretär, einen oder mehrere stellvertretende Generalsekretäre, den Schatzmeister, fünf bis sieben Beiräte gemäß Artikel 14 Bis (b) und die Präsidenten der verschiedenen Kommissionen, die Mitglieder der Deontologiekommision und des Finanzausschusses;</p>
<p>- peut nommer des Présidents d'Honneur et des Membres d'Honneur;</p>	<p>- may appoint Honorary Presidents and Honorary Members;</p>	<p>- erennt Ehrenpräsidenten und Ehrenmitglieder;</p>
<p>- statue sur les demandes d'admission des membres individuels ou des membres d'une Section Nationale à qui les pouvoirs de la Commission d'Admission n'ont pas été délégués, sur la base d'une opinion motivée de la Commission d'Admission ou de la Section Nationale compétente selon l'Article 7.3, étant rappelé que le Bureau peut aussi admettre de tels membres selon l'Article 15.2;</p>	<p>- makes decisions regarding the admission of individual members or members of National Sections to which the powers of the Admission Commission have not been delegated, on the basis of a reasoned opinion of the Admission Commission or the relevant National Section under Article 7.3, with the proviso that the Bureau may also admit such members in accordance with Article 15.2;</p>	<p>- entscheidet über Aufnahmeanträge von Einzelmitgliedern oder Mitgliedern Nationaler Gruppen, denen die Vollmachten der Aufnahmekommission nicht übertragen wurden, aufgrund einer mit Gründen versehenen Stellungnahme der Aufnahmekommission oder der betreffenden Nationalen Gruppe gemäß Artikel 7.3 vorbehaltlich der Aufnahme solcher Mitglieder durch den Vorstand gemäß Artikel 15.2;</p>
<p>- statue sur les demandes d'admission de nouvelles Associations Nationales et Sections Nationales sur la base d'une opinion motivée de la Commission d'Admission et d'une opinion du Conseil;</p>	<p>- makes decisions regarding the admission of new National Associations and National Sections on the basis of a reasoned opinion of the Admission Commission and an opinion of the Council;</p>	<p>- entscheidet über Aufnahmeanträge von neuen Nationalen Vereinigungen und Nationalen Gruppen aufgrund einer mit Gründen versehenen Stellungnahme der Aufnahmekommission und einer Stellungnahme des Beirats;</p>
<p>- statue sur les propositions de radiation qui lui sont transmises sur la base d'une opinion motivée de la Commission de Déontologie et d'une opinion du Conseil;</p>	<p>- makes decisions regarding proposals for expulsion submitted to it accompanied by a reasoned opinion of the Deontology Commission and an opinion of the Council</p>	<p>- décide über Vorschläge von Ausschlüssen, die ihm zusammen mit einer mit Gründen versehenen Stellungnahme der Deontologiekommission und einer Stellungnahme des Beirates unterbreitet wurden;</p>
<p>- statue sur les propositions des diverses Commissions permanentes ou temporaires;</p>	<p>- makes decisions regarding the proposals of the various permanent or temporary Commissions;</p>	<p>- décide über die Vorschläge der verschiedenen ständigen oder zeitweiligen Kommissionen;</p>
<p>- peut désigner un ou plusieurs Conseils en Propriété Intellectuelle membres de la Fédération comme assistants pour assister les membres du Bureau dans l'exercice de leurs fonctions, par exemple un Assistant auprès du Trésorier Général, ce ou ces assistants n'étant pas membre(s) du Bureau;</p>	<p>- may appoint one or more Intellectual Property Attorney members of the Federation as Assistants for helping the members of the Bureau in the achievement of their tasks, for instance an Assistant to the Treasurer General, which Assistants shall not be members of the Bureau;</p>	<p>- kann einen oder mehrere Patentanwälte, der Föderation, als Assistent zur Unterstützung der Mitglieder des Vorstands bei der Ausübung ihrer Tätigkeiten bestellen, beispielsweise einen Assistenten des Schatzmeisters die dadurch nicht Mitglieder des Vorstands werden;</p>
<p>- fixe le Règlement et le Code de Conduite Professionnelle;</p>	<p>- determines the Rules and the Code of Professional Conduct;</p>	<p>- legt die Geschäftsordnung und die Ständesregeln für die Berufsausübung fest;</p>
<p>- donne aux organismes de la Fédération décharge de leur mandat;</p>	<p>- discharges organisations of the Federation from responsibility for their mandates;</p>	<p>- erteilt Organen der Föderation Entlastung von ihren Aufgaben;</p>
<p>- fixe le montant de la cotisation annuelle;</p>	<p>- determines the amount of the annual subscription;</p>	<p>- legt die Höhe des Jahresmitgliedsbeitrages fest;</p>
<p>- se prononce sur les propositions de modifications aux Statuts, celles-ci devant être soumises aux Associations Nationales et aux Sections Nationales au moins trois mois avant la réunion du Comité Exécutif;</p>	<p>- decides regarding proposed amendments to the Statutes, which amendments shall be submitted to the National Associations and to the National Sections at least three months before the meeting of the Executive Committee;</p>	<p>- beschließt über vorgeschlagene Änderungen der Statuten, die den Nationalen Vereinigungen und Nationalen Gruppen wenigstens drei Monate vor der Sitzung des Exekutivkomitees vorgelegt wurden;</p>

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

- a le pouvoir de réduire exceptionnellement les délais visés aux Articles 6 et 7;

- may exceptionally reduce the periods of time allowed in Articles 6 and 7;

- kann ausnahmsweise die in den Artikeln 6 und 7 genannten Fristen verkürzen;

- a le pouvoir, nonobstant l'article 5.2, à titre exceptionnel et après avoir obtenu un avis favorable motivé et unanime de la Commission d'Admission, d'admettre comme membre individuel un Conseil en Propriété Intellectuelle appartenant à un pays dans lequel existe une Association Nationale ou une Section Nationale membre, pourvu que le Conseil en Propriété Intellectuelle concerné remplisse les conditions d'honorabilité, de moralité et de capacité mentionnées à l'article 5.2.

- may exceptionally, and notwithstanding Article 5.2, and having first obtained a reasoned and unanimous favourable opinion from the Admission Commission, admit as an individual member an Intellectual Property Attorney belonging to a country where there is either a member National Association or National Section, provided that the Intellectual Property Attorney fulfils the desired conditions as to honourable character, moral character, and ability mentioned in Article 5.2.

- kann ausnahmsweise und unbeschadet des Artikels 5, Ziffer 2, nachdem es zunächst eine begründete und einstimmig angenommene zustimmende Stellungnahme der Zulassungskommission eingeholt hat, als ein Einzelmitglied einen Patentanwalt eines Landes, in dem es eine Nationale Vereinigung oder eine Nationale Gruppe gibt, unter der Voraussetzung zulassen, dass dieser den in Artikel 5, Ziffer 2 aufgestellten Anforderungen nach Ehrenhaftigkeit, Sittlichkeit und Befähigung entspricht.

7. Le Comité Exécutif peut nommer Membre d'Honneur des personnalités éminentes n'appartenant pas à la Fédération qui ont concouru de façon significative à la promotion de la Propriété Intellectuelle.

7. The Executive Committee may appoint as Honorary Members eminent personalities not belonging to the Federation who have made a significant contribution to the promotion of Intellectual Property.

7. Das Exekutivkomitee kann der Föderation nicht angehörende Persönlichkeiten, die einen bedeutenden Beitrag zur Förderung des gewerblichen Rechtsschutzes geleistet haben, zu Ehrenmitgliedern ernennen.

ARTICLE 12

ARTICLE 12

ARTIKEL 12

PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT DE LA FÉDÉRATION

PRESIDENT AND VICE-PRESIDENT OF THE FEDERATION

PRÄSIDENT UND VIZEPRÄSIDENT DER FÖDERATION

1. Les élections du Président et du Vice-Président ont lieu lors des réunions du Comité Exécutif, et ces charges sont assumées à titre honorifique; l'entrée en fonction commence dès la fin de la session pendant laquelle l'élection a eu lieu.

1. The elections of the President and Vice-President are held at the meetings of the Executive Committee, and these duties are honorary; office is assumed at the end of the session at which the election is held.

1. Die Wahl des Präsidenten und des Vizepräsidenten wird auf den Sitzungen des Exekutivkomitees abgehalten. Ihre Tätigkeit ist ehrenamtlich. Der Amtsantritt erfolgt sogleich nach Ende der Sitzung, in der die Wahl stattgefunden hat.

2. Le Président de la Fédération préside les réunions du Bureau et du Conseil tels que définis à l'Article 15, du Comité Exécutif ainsi que de l'Assemblée Générale.

2. The President of the Federation shall preside at the meetings of the Bureau and the Council as defined in Article 15, of the Executive Committee and at the General Meeting.

2. Der Präsident der Föderation führt auf den Sitzungen des nach Artikel 15, gebildeten Vorstandes und Beirates sowie auf den Sitzungen des Exekutivkomitees und auf der Generalversammlung den Vorsitz.

3. Le Vice-Président remplace le Président dans toutes ses attributions, en cas d'empêchement de celui-ci ou si le Président le lui demande.

3. The Vice-President replaces the President in all his duties whenever the President is prevented from attending, or if requested by the President to do so.

3. Der Vizepräsident vertritt den Präsidenten in seinem ganzen Zuständigkeitsbereich, wann immer der Präsident verhindert ist oder wenn er vom Präsidenten dazu aufgefordert wird.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 13

ARTICLE 13

ARTIKEL 13

DURÉE DE LA PRÉSIDENCE

TERM OF THE PRESIDENCY

DAUER DER PRÄSIDENTSCHAFT

La Présidence ne peut échoir à la même Association Nationale ou Section Nationale pendant plus de trois années consécutives, l'intervalle d'un exercice devant ensuite s'écouler avant que ladite Association ou Section puisse reprendre la Présidence.

The Presidency may not be held by a member of the same National Association or National Section for more than three consecutive years, and the space of one term of office must then elapse before the said Association or Section can again hold the Presidency.

Die Präsidentschaft darf von einem Mitglied derselben Nationalen Vereinigung oder Nationalen Gruppe nicht länger als drei aufeinanderfolgende Jahre ausgeübt werden, und es muss dann der Zeitraum einer solchen Amtsdauer verstreichen, bevor ein Mitglied derselben Vereinigung oder Gruppe die Präsidentschaft erneut übernehmen kann.

ARTICLE 14

ARTICLE 14

ARTIKEL 14

BUREAU DE LA FÉDÉRATION

BUREAU OF THE FEDERATION

VORSTAND DER FÖDERATION

1. Le Bureau de la Fédération est formé par le Président, le Vice-Président, le Secrétaire Général, éventuellement assisté d'un ou plusieurs Secrétaires Généraux adjoints, et le Trésorier Général.

1. The Bureau of the Federation is formed by the President, Vice-President, Secretary General, if necessary one or more Deputy Secretaries General, and the Treasurer General.

1. Der Vorstand der Föderation wird durch den Präsidenten, den Vizepräsidenten, den Generalsekretär, bei Bedarf einen oder mehrere stellvertretende Generalsekretäre, und den Schatzmeister gebildet.

2. Le Vice-Président, le Secrétaire Général et le ou les Secrétaires Généraux adjoints, le Trésorier Général et les cinq à sept Conseillers mentionnés sous Article 14 Bis. (b) sont élus ou réélus pour trois ans. Leur mandat est révocable par le Comité Exécutif.

2. The Vice-President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General, the Treasurer General and the five to seven Councillors referred to under Article 14 Bis. (b) are elected or re-elected for three years. Their office may be terminated by the Executive Committee.

2. Der Vizepräsident, der Generalsekretär und jeder stellvertretende Generalsekretär, der Schatzmeister und die fünf bis sieben Beiräte gemäß Artikel 14 Bis. (b) werden für drei Jahre gewählt oder wiedergewählt. Ihr Amt kann ihnen vom Exekutivkomitee entzogen werden.

3. Le Bureau est assisté par le Conseil Consultatif de la Fédération

3. The Bureau is assisted by the Advisory Council of the Federation.

3. Der Beirat der Föderation berät den Vorstand.

ARTICLE 14 BIS

ARTICLE 14 BIS

ARTIKEL 14 BIS

CONSEIL CONSULTATIF DE LA FÉDÉRATION

ADVISORY COUNCIL OF THE FEDERATION

BEIRAT DER FÖDERATION

Sauf décision contraire du Conseil Consultatif, le précédent Président de la Fédération est le coordinateur du Conseil Consultatif.

Unless otherwise agreed by the Advisory Council, the preceding President of the Federation is the co-ordinator of the Advisory Council.

Vorbehaltlich einer anderen Entscheidung des Beirats ist der vorherige Präsident der Koordinator des Beirats.

Le Conseil Consultatif comprend :

The Advisory Council comprises :

Der Beirat ist gebildet aus :

(a) les Anciens Présidents, les Présidents d'Honneur, ainsi que les Présidents de la Commission d'Etude et de Travail visée à l'Article 23, de la Commission des Communications visée à l'Article 16 Bis et de la Commission de Contact visée à l'Article 17, qui sont membres de droit.

(a) former Presidents, Honorary Presidents, as well as the Presidents of the Study and Work Commission, referred to in Article 23, the Communications Commission, referred to in Article 16 Bis, and the Contact Commission, referred to in Article 17, who are members by right.

(a) den Alterspräsidenten, den Ehrenpräsidenten sowie den Präsidenten der Studien- und Arbeitskommission nach Artikel 23, der Kommunikationskommission, nach Artikel 16 Bis und der Kontaktkommission nach Art 17, welche statutengemäß Mitglieder sind

(b) cinq à sept Conseillers élus.

(b) five to seven elected Councillors.

(b) fünf bis sieben gewählten Beiräten.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

Les Conseillers mentionnés sous (b) élus ou réélus pour trois ans, ne sont rééligibles que deux fois et doivent appartenir à cinq pays différents.

The Councillors referred to under (b) elected or re-elected for three years are re-eligible only twice and must come from five different countries.

Diese Beiräte gemäß (b) werden für drei Jahre gewählt oder wiedergewählt. Sie sind nur zweimal wiederwählbar und müssen fünf verschiedenen Ländern angehören.

Le Bureau tient le coordinateur informé de ses activités. Le coordinateur a la capacité de convoquer le Conseil Consultatif.

The Bureau shall keep the co-ordinator informed of its activities. The co-ordinator can convene a meeting of the Advisory Council.

Der Vorstand hält den Koordinator informiert über seine Aktivitäten. Der Koordinator hat das Recht, den Beirat einzuberufen.

ARTICLE 15

ARTICLE 15

ARTIKEL 15

ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DU BUREAU ET DU CONSEIL CONSULTATIF

DUTIES AND POWERS OF THE BUREAU AND THE ADVISORY COUNCIL

AUFGABEN UND BEFUGNISSE DES VORSTANDS UND DES BEIRATES

1. Le Bureau, dont les membres sont Responsables devant le Comité Exécutif, assume les charges et responsabilités de la Direction de la Fédération.

1. The Bureau, whose members are responsible to the Executive Committee, assumes the duties and responsibilities of the management of the Federation.

1. Der Vorstand, dessen Mitglieder dem Exekutivkomitee verantwortlich sind, übernimmt die Aufgabe und Verantwortung der Führung der Föderation.

2. Le Bureau pourra admettre de nouveaux membres individuels ou des membres d'une Section Nationale à qui les pouvoirs de la Commission d'Admission n'ont pas été délégués sur la base d'une opinion favorable unanime de la Commission d'Admission selon l'Article 7.2.

2. The Bureau may admit new individual members or members of National Sections, to which the powers of the Admission Commission have not been delegated, on the basis of a favourable unanimous opinion received from the Admission Commission under Article 7.2.

2. Der Vorstand darf neue Einzelmitglieder oder Mitglieder Nationaler Gruppen, denen die Vollmachten der Aufnahmekommission nicht übertragen wurden, aufgrund einer von der Aufnahmekommission gemäß Artikel 7.2 vorgelegten einstimmigen befürwortenden Stellungnahme aufnehmen.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 4, 5 ou 6 ci-dessous, le Bureau peut, par une procédure accélérée, exclure de la Fédération, en accord avec le Règlement, tout membre individuel vis-à-vis de qui les conditions de l'Article 9.B.2.(b) sont remplies. Cette expulsion doit être notifiée au Comité Exécutif lors de sa réunion suivante.

3. Notwithstanding the provisions of Paragraphs 4, 5 or 6 below, the Bureau may summarily expel from the Federation in accordance with the Rules any individual member in respect of whom the provisions of Article 9.B.2.(b) are satisfied. Notice of such expulsion shall be given to the Executive Committee at its next meeting.

3. Ungeachtet der Bestimmungen der nachfolgenden Absätze 4, 5 und 6 kann der Vorstand in Übereinstimmung mit der Ausführungsordnung jedes Einzelmitglied, bei dem die Voraussetzungen des Artikel 9.B.2.(b) erfüllt sind, in einem abgekürzten Verfahren aus der Föderation ausschließen. Der Ausschluss wird dem Exekutivkomitee auf seiner nächsten Sitzung mitgeteilt.

4. Le Conseil Consultatif de la Fédération est un organisme consultatif dont la mission est de veiller au respect des Statuts, du Règlement, du Code de Conduite professionnelle, des Décisions du Comité Exécutif et des Traditions de la Fédération. Le Président et le Vice-Président, le Secrétaire Général, le ou les Secrétaires Généraux adjoints et le Trésorier Général peuvent tous demander avis ou recommandations, en particulier pour résoudre toute question dont l'importance paraîtrait dépasser le cadre de l'administration courante de la Fédération.

4. The Advisory Council of the Federation is a consultative body the task of which is to supervise the due observance of the Statutes, the Rules, the Code of Professional Conduct, the Decisions of the Executive Committee and the Traditions of the Federation. The President and Vice-President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General and the Treasurer General may seek advice or recommendations from the Advisory Council, particularly for solving any question the importance of which would appear to extend beyond the scope of the ordinary administration of the Federation.

4. Der Beirat der Föderation ist ein beratendes Organ, dessen Aufgabe es ist, über die Einhaltung der Statuten und der Geschäftsordnung, der Landesregeln für die Berufsausübung, der Beschlüsse des Exekutivkomitees und der Traditionen der Föderation zu wachen. Der Präsident, der Vizepräsident, der Generalsekretär, jeder stellvertretende Generalsekretär und der Schatzmeister können den Beirat um jedwede Stellungnahme oder Empfehlung ersuchen, insbesondere zur Klärung aller Fragen, deren Bedeutung über den Rahmen der laufenden Geschäfte der Föderation hinauszugehen scheint.

5. En outre, dans tous les cas urgents, le Président a la faculté de convoquer les membres du Conseil Consultatif, sur un ordre du jour fixé par lui-même, avec accord du Bureau. Après consultation du Conseil Consultatif, le Bureau pourra prendre toute décision provisoire et urgente dans l'intérêt de la Fédération, décision qui sera soumise à ratification par le Comité Exécutif lors de sa réunion suivante.

5. Moreover, in any urgent case, the President shall be entitled to summon the Members of the Advisory Council on the basis of an Agenda prepared by him in consultation with the Bureau. After consultation with the Advisory Council, the Bureau may take any provisional and urgent decision in the interest of the Federation; this decision will be subjected to ratification by the Executive Committee at its next meeting.

5. Im übrigen ist der Präsident in allen dringenden Fällen berechtigt, die Mitglieder des Beirates aufgrund einer von ihm selbst in Übereinstimmung mit dem Vorstand festgelegten Tagesordnung einzuberufen. Nach Konsultation des Beirates kann der Vorstand jede vorläufige und dringende Entscheidung im Interesse der Föderation fällen. Die Entscheidung bedarf der Genehmigung durch das Exekutivkomitee auf seiner nächsten Sitzung.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

6. Toutefois, s'il se révèle impossible, dans un cas urgent de ce genre, de tenir une session du Conseil Consultatif, le Bureau pourra prendre toute décision après avoir obtenu, par correspondance ou par contacts directs, les avis de tous les membres du Conseil Consultatif dans la mesure où cela est possible, cette décision étant soumise à ratification par le Comité Exécutif lors de sa réunion suivante.

7. Le Président pourra inviter à la réunion du Conseil Consultatif les Présidents d'autres Commissions intéressées par l'ordre du jour.

6. However, if it becomes impossible, in an urgent case of this kind, to hold a meeting of the Advisory Council, the Bureau may take any decision after having obtained, by correspondence or direct contact, the opinions of all the members of the Advisory Council, as far as this is possible, and this decision will then be subjected to ratification by the Executive Committee at its next meeting.

7. The President may ask the Presidents of other Commissions interested in the Agenda to attend the meetings of the Advisory Council.

6. Sofern es sich jedoch in einem wichtigen Fall dieser Art als unmöglich erweist, eine Sitzung des Beirates abzuhalten, kann der Vorstand, nachdem er auf schriftlichem Wege oder unmittelbar die Stellungnahme aller Mitglieder des Beirats soweit wie möglich eingeholt hat, jede Entscheidung fällen. Die Entscheidung bedarf der Genehmigung durch das Exekutivkomitee auf seiner nächsten Sitzung.

7. Der Präsident kann die Präsidenten anderer an der Tagesordnung interessierter Kommissionen einladen, der Sitzung des Beirates beizuwohnen.

ARTICLE 16

ARTICLE 16

ARTIKEL 16

COMMISSION D'ADMISSION

ADMISSION COMMISSION

AUFNAHMEKOMMISSION

La Commission d'Admission entreprend les enquêtes et élabore les avis motivés prescrits aux Articles 6 et 7. Elle est composée de cinq membres au moins, dont un Président, élu par le Comité Exécutif. La désignation des membres de cette Commission est fixée par le Règlement.

The Admission Commission carries out inquiries and draws up opinions, indicating grounds, as prescribed in Article 6 and 7. It is composed of at least five members one of whom shall be the Chairman, who shall be elected by the Executive Committee. The designation of the members of this Commission shall be determined by the Rules.

Die Aufnahmekommission führt Erkundigungen durch und erarbeitet die in den Artikeln 6 und 7 vorgeschriebene mit Gründen versehene Stellungnahme. Sie ist aus mindestens fünf Mitgliedern zusammengesetzt, von denen eines der vom Exekutivkomitee gewählte Präsident ist. Die Ernennung der Mitglieder dieser Kommission regelt die Geschäftsordnung.

ARTICLE 16 BIS

ARTICLE 16 BIS

ARTIKEL 16 BIS

COMMISSION DES COMMUNICATIONS

COMMUNICATIONS COMMISSION

KOMMUNIKATIONSKOMMISSION

La Commission des Communications est chargée de la promotion de la Fédération auprès du public et de la communauté de la propriété intellectuelle et de la publication, par tous moyens, de lettres d'informations et d'autres documents relatifs à la Fédération et à ses membres.

The Communications Commission is charged with the promotion of the Federation to the general public and to the intellectual property community and for the publication, by whatever means, of newsletters and other documents relative to the Federation and its membership.

Die Kommunikationskommission hat die Aufgabe, die Föderation in der Öffentlichkeit und in den Kreisen des gewerblichen Rechtsschutzes bekannt zu machen sowie Mitteilungsblätter und andere Dokumente die für die Föderation und ihre Mitglieder von Bedeutung sind, auf geeignete Weise, zu veröffentlichen.

Son Président est élu par le Comité Exécutif. Ses membres sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

Its President is elected by the Executive Committee. Its members are chosen by its President after consultation with the Bureau.

Ihr Präsident wird durch das Exekutivkomitee gewählt. Ihre Mitglieder werden nach Beratung mit dem Vorstand durch ihren Präsidenten ernannt.

Les membres du Bureau et le Président de la Commission de Contact sont membres de droit de cette Commission.

The members of the Bureau and the President of the Contact Commission are ex-officio members of the Commission.

Die Mitglieder des Vorstands und der Präsident der Kontaktkommission sind von Amts wegen Mitglieder der Kommission

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 17

ARTICLE 17

ARTIKEL 17

COMMISSION DE CONTACT

CONTACT COMMISSION

KONTAKTKOMMISSION

La Commission de Contact est chargée, dans le cadre de l'Article 2 § 6 des Statuts, des rapports avec les autres organisations internationales.

The Contact Commission shall act within the framework of Article 2, paragraph 6, of the Statutes and shall be charged with contacts with other international organisations.

Die Kontaktkommission pflegt im Rahmen des Artikels 2, Ziffer 6, der Statuten Beziehungen mit den anderen internationalen Organisationen.

Elle est chargée d'établir et d'entretenir, à la demande du Bureau, des contacts avec des organisations Nationales de Conseils en Propriété Intellectuelle et avec des Conseils en Propriété Intellectuelle pour faire connaître la Fédération et faciliter d'éventuelles adhésions.

It is charged to make and maintain, at the request of the Bureau, contacts with national Intellectual Property Attorneys organisations and with Intellectual Property Attorneys so as to make the Federation known and facilitate possible memberships.

Es obliegt ihr, auf Wunsch des Vorstandes, den Kontakt zu Patentanwälten und ihren Nationalen Organisationen aufzunehmen und zu pflegen, um die Föderation bekannt zu machen und eine eventuelle Mitgliedschaft zu erleichtern.

Son Président est élu par le Comité Exécutif. Ses membres sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

Its President is elected by the Executive Committee. Its members are chosen by its President after consultation with the Bureau.

Ihr Präsident wird vom Exekutivkomitee gewählt. Ihre Mitglieder werden nach Beratung mit dem Vorstand durch ihren Präsidenten ernannt.

Les membres du Bureau et le Président de la Commission des Communications sont membres de droit de cette Commission.

The members of the Bureau and the President of the Communications Commission are ex-officio members of the Commission.

Die Mitglieder des Vorstands und der Präsident der Kommunikationskommission sind von Amts wegen Mitglieder der Kommission.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 18

ARTICLE 18

ARTIKEL 18

COMMISSION DE DÉONTOLOGIE

DEONTOLOGY COMMISSION

DEONTOLOGIEKOMMISSION

La Commission de Déontologie est chargée d'étudier les questions de déontologie et, lorsqu'elle est consultée par le Bureau sur une éventuelle infraction aux Statuts, au Règlement, au Code de Conduite professionnelle ou aux décisions de la Fédération, de procéder à une enquête et de proposer la procédure à suivre et les mesures à prendre. Elle est composée d'un Président élu ou réélu pour 3 ans et de 9 membres élus pour 9 ans, renouvelables par tiers tous les 3 ans.

The Deontology Commission is charged with studying deontology questions and, when it is consulted by the Bureau concerning a possible violation of the Statutes, Rules, Code of Professional Conduct, or decisions of the Federation, with instituting an enquiry and proposing the procedure to be followed and the action to be taken. It is composed of a President elected or re-elected for 3 years and of 9 members elected for 9 years, one third of whom are elected every 3 years.

Der Deontologiekommision obliegt es, die Fragen der Deontologie zu studieren und, wenn sie vom Vorstand wegen einer möglichen Verletzung der Statuten, der Geschäftsordnung, der Standesregeln für die Berufsausübung oder von Beschlüssen des Exekutivkomitees um Rat gefragt wird, eine Untersuchung vorzunehmen und Vorschläge für das durchzuführende Verfahren und die zu ergreifenden Maßnahmen zu machen. Sie besteht aus einem für drei Jahre gewählten oder wiedergewählten Präsidenten und neun für neun Jahre gewählten Mitgliedern, von denen ein Drittel alle drei Jahre zu wählen ist.

ARTICLE 18 BIS

ARTICLE 18 BIS

ARTIKEL 18 BIS

COMMISSION DES STATUTS

STATUTES COMMISSION

STATUTENKOMMISSION

La Commission des Statuts est chargée de préparer, à la demande du Bureau, les propositions de modifications aux Statuts, au Règlement et au Code de Conduite Professionnelle.

The Statutes Commission is charged with preparing, at the request of the Bureau, the proposals for modifications to the Statutes, to the Rules and to the Code of Professional Conduct.

Der Statutenkommission obliegt es, auf Verlangen des Vorstandes, Vorschläge zur Änderung der Statuten, der Geschäftsordnung und der Standesregeln für die Berufsausübung vorzubereiten.

Son président est élu par le Comité Exécutif. Ses membres sont choisis par son président après consultation du Bureau.

Its President is elected by the Executive Committee. Its members are chosen by its President after consultation with the Bureau.

Ihr Präsident wird vom Exekutivkomitee gewählt. Ihre Mitglieder werden durch ihren Präsidenten nach Befragung des Vorstandes ernannt.

ARTICLE 18 TER

ARTICLE 18 TER

ARTIKEL 18 TER

CONSEIL CONSULTATIF EN MATIÈRE DE FINANCES

FINANCE ADVISORY BOARD

FINANZAUSSCHUSS

Le Conseil Consultatif en matière de des Finances soutient le Bureau et le Trésorier Général et conseille le Comité Exécutif en matière de politique financière de la Fédération.

The Finance Advisory Board supports the Bureau and the Treasurer General and advises the Executive Committee on financial policies of the Federation.

Der Finanzausschuss unterstützt den Vorstand und den Schatzmeister und berät das Exekutivkomitee in Haushaltsfragen der Föderation.

Ce Conseil procède à l'analyse des besoins, développe, promeut et met en œuvre les mesures financières destinées à assurer les fonds et revenus de la Fédération.

It analyses needs, develops and promotes and implements financial measures designed to secure the Federation's income and assets.

Er analysiert Bedürfnisse und Entwicklungen und fördert finanzielle Maßnahmen, um die Einkünfte und das Vermögen der Föderation zu sichern.

Il émet des recommandations relatives à l'organisation et à l'action du Trésorier Général et des auditeurs.

It makes recommendations concerning the organisation and performances of the Treasurer General's and the auditor's duties.

Er gibt Empfehlungen zur Organisation und zur Erfüllung der Verpflichtungen des Schatzmeisters und der Kassenprüfer.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

Il est consulté pour tout ce qui concerne et peut élaborer les rapports financiers et les propositions du Bureau.

It is consulted with regard to, and may implement, the Bureau's financial reports and proposals.

Er wird um Rat gefragt und kann die Durchführung von Berichten zu den Finanzen und Vorschlägen des Vorstandes übernehmen.

Il est une Commission de la Fédération et comprend un Président en au moins trois autres membres élus par le Comité Exécutif pour une période de 3 ans. Des réélections sont possibles.

It is a Commission of the Federation and consists of a President and at least three other members, elected by the Executive Committee for a period of three years. Re-elections are possible.

Er ist eine Kommission der Föderation und besteht aus dem Präsidenten und wenigstens drei weiteren, vom Exekutivkomitee für einen Zeitraum von drei Jahren gewählten Mitgliedern. Wiederwahlen sind zulässig.

ARTICLE 18 QUATER

ARTICLE 18 QUATER

ARTIKEL 18 QUATER

COMMISSION DE FORMATION ET D'EDUCATION

TRAINING AND EDUCATION COMMISSION

AUS- UND FORTBILDUNGSKOMMISSION

La Commission de Formation et d'Education organise conformément à l'Article 2.7 la formation et l'éducation continue des membres de la Fédération et autres personnes intéressées par la Protection de la Propriété Intellectuelle.

The Training and Education Commission promotes training and continuing education of members of the Federation and others interested in Intellectual Property protection, in accordance with Article 2.7.

Die Aus- und Fortbildungskommission fördert die Aus- und Fortbildung von Mitgliedern der Föderation und aller am Schutz des geistigen Eigentums interessierten Personen gemäß Artikel 2.7.

Son Président est élu par le Comité Exécutif et il est membre d'office de la Commission d'Etude et de Travail (C.E.T.).

Its President is elected by the Executive Committee and is ex-officio member of the Study and Work Commission (CET).

Ihr Präsident wird vom Exekutivkomitee gewählt und ist von Amts wegen Mitglied der Studien und Arbeitskommission (CET).

Les membres de la Commission sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

The members of the Commission are chosen by its President after consultation with the Bureau.

Die Mitglieder der Kommission werden nach Beratung mit dem Vorstand durch ihren Präsidenten ernannt.

ARTICLE 18 QUINQUES

ARTICLE 18 QUINQUES

ARTIKEL 18 QUINQUES

Pour les Commissions autres que celles citées dans les Articles 16 à 18 Quater, qui ont été créés ou seront créés par décision du Comité Exécutif, le Président est élu par le Comité Exécutif. Les membres sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

For Commissions other than those cited in Article 16 to 18 Quater, which have been created or shall be created by decision of the Executive Committee, the President shall be elected by the Executive Committee. Its members are chosen by its President after consultation with the Bureau.

Für andere als die in der Artikeln 16 bis 18 Quater genannten Kommissionen, die durch Beschluss des Exekutivkomitees gebildet wurden oder gebildet werden, wird der Präsident durch das Exekutivkomitee gewählt. Die Mitglieder werden vom Präsidenten nach Befragung des Vorstandes ernannt.

L'élection du Président de ces Commissions sera effectuée selon les conditions générales exprimées dans l'Article 19 ci-dessous.

The election of the President of such Commissions follows the general provisions given in Article 19 hereunder.

Die Wahl des Präsidenten dieser Kommissionen erfolgt nach den im nachfolgenden Artikel 19 genannten Bedingungen.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 18 SEXIES

ARTICLE 18 SEXIES

ARTIKEL 18 SEXIES

COMMISSION D'EXCELLENCE PROFESSIONNELLE

PROFESSIONAL EXCELLENCE COMMISSION

BERUFSKOMPETENZKOMMISSION

La Commission d'Excellence Professionnelle (PEC) étudie des questions relatives à la pratique professionnelle, développe des positions et fait des recommandations sur ces questions dans l'objectif de maintenir à un niveau élevé les conditions requises pour faire partie de la profession. Ces questions comprennent les standards professionnels, les meilleures pratiques, le développement professionnel continu et l'aspect entrepreneurial de la profession. Elle suit également les initiatives tendant à réguler la profession et le droit de représentation qui s'y attache.

The Professional Excellence Commission (PEC) studies, develops positions, and makes recommendations regarding matters of professional practice with the objective of maintaining the requirements for membership of the profession at a high level. These matters include professional standards, best practices, continuing professional development and the profession as a business. It also monitors initiatives that seek to regulate the profession and its rights of representation.

Die Berufskompetenzkommission studiert, nimmt Stellung und macht Empfehlungen zu Fragen der Berufsausübung mit dem Ziel der Aufrechterhaltung des hohen Niveaus der Voraussetzungen für die Mitgliedschaft zum Berufsstand. Diese Fragen umfassen Berufsordnungen, beste Vorgehensweisen, berufliche Weiterbildung und den Beruf als Unternehmen. Sie beobachtet auch Initiativen zur Regulierung des Berufsstands und dessen Vertretungsrechte.

Son Président est élu par le Comité Exécutif et les membres de la Commission sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

Its President is elected by the Executive Committee and the members of the Commission are chosen by its President after consultation with the Bureau.

Ihr Präsident wird vom Exekutivkomitee gewählt. Die Mitglieder der Kommission werden von ihrem Präsidenten nach Beratung mit dem Vorstand ernannt.

ARTICLE 18 SEPTIES

ARTICLE 18 SEPTIES

ARTIKEL 18 SEPTIES

COMMISSION D'ADHÉSION

MEMBERSHIP COMMISSION

MITGLIEDSCHAFTSKOMMISSION

La Commission d'Adhésion a un rôle consultatif et est chargée d'étudier la possibilité d'augmenter le nombre de membres de la Fédération parmi les Conseils en Propriété Intellectuelle remplissant les conditions requises. Elle vérifie la qualité des services que la Fédération rend à ses membres et fait des recommandations sur la possibilité d'augmenter la participation des membres aux événements organisés par la Fédération. Elle fait également des recommandations sur la possibilité d'intensifier la coopération professionnelle et l'échange d'informations entre les membres de la Fédération.

The Membership Commission has an advisory role and is charged with studying how to increase the membership of the Federation amongst eligible Intellectual Property Attorneys. It reviews the quality of the services that the Federation provides to its members and makes recommendations on how to increase participation by members in events organised by the Federation. It also makes recommendations on how to increase professional cooperation and the sharing of information between the members of the Federation.

Die Mitgliedschaftskommission hat eine beratende Funktion und ist mit der Untersuchung betraut, wie die Mitgliedschaft der Föderation an geeigneten Patentanwälten vergrößert werden kann. Sie überwacht die Qualität der Dienste, die die Föderation ihren Mitgliedern zur Verfügung stellt, und unterbreitet Vorschläge zur Vergrößerung der Teilnahme der Mitglieder an von der Föderation organisierten Veranstaltungen. Sie macht auch Vorschläge, wie die berufliche Zusammenarbeit und die gemeinsame Nutzung von Informationen zwischen den Mitgliedern der Föderation erhöht werden kann.

Son Président est élu par le Comité Exécutif, et les Présidents de la Commission de Contact et de la Commission d'Admission sont membres de droit. Ses autres membres sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

Its President is elected by the Executive Committee, and the Presidents of the Contact and Admissions Commissions are *ex officio* members. Its other members are chosen by its President after consultation with the Bureau.

Ihr Präsident wird vom Exekutivkomitee gewählt. Die Präsidenten der Kontaktkommission und der Aufnahmekommission sind Mitglieder von Amts wegen. Ihre anderen Mitglieder werden nach Beratung mit dem Vorstand durch ihren Präsidenten ernannt.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 19

ÉLECTIONS DU PRÉSIDENT, DU VICE-PRÉSIDENT, DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL, DU OU DES SECRÉTAIRES GÉNÉRAUX ADJOINTS, DU TRÉSORIER GÉNÉRAL, DES MEMBRES DU CONSEIL CONSULTATIF, DES PRÉSIDENTS DE COMMISSIONS ET MEMBRES DE LA COMMISSION DE DÉONTOLOGIE

L'élection, par le Comité Exécutif, du Président, du Vice-Président, du Secrétaire Général, du ou des Secrétaires Généraux adjoints, du Trésorier Général, des Conseillers élus, des Présidents des différentes Commissions et des membres de la Commission de Déontologie est faite au scrutin secret, séparément pour chaque charge. Si, au premier tour de scrutin, la majorité absolue n'est pas obtenue, il est procédé à un second tour. Si celui-ci n'apporte pas encore de majorité absolue, il est procédé à un troisième tour de scrutin à la majorité relative. En cas d'égalité, le sort décide. Les Présidents des Commissions sont élus ou réélus pour 3 ans.

ARTICLE 19

ELECTIONS OF THE PRESIDENT, THE VICE-PRESIDENT, THE SECRETARY GENERAL, THE ONE OR MORE DEPUTY SECRETARIES GENERAL, THE TREASURER GENERAL, THE MEMBERS OF THE ADVISORY COUNCIL AND THE PRESIDENTS OF COMMISSIONS AND THE MEMBERS OF THE DEONTOLOGY COMMISSION

The election by the Executive Committee of the President, the Vice-President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General, the Treasurer General the elected Councillors, the Presidents of the various Commissions and the members of the Deontology Commission is effected by secret ballot, separately for each office. If, at the first ballot, an absolute majority is not obtained, a second ballot is held. If this still fails to produce an absolute majority, a third ballot, with relative majority, will be held. In case of equality, lots will be drawn to decide. The chairmen of commissions are elected or re-elected for three years.

ARTIKEL 19

WAHL DES PRÄSIDENTEN, DES VIZEPRÄSIDENTEN, DES GENERALSEKRETÄRS, DES BZW. DER STELLVERTRETENDEN GENERALSEKRETÄRE, , DES SCHATZMEISTERS DER MITGLIEDER DES BEIRATS UND DER PRÄSIDENTEN DER VERSCHIEDENEN KOMMISSIONEN UND DER MITGLIEDER DER DEONTOLOGIEKOMMISSION

Die vom Exekutivkomitee durchgeführte Wahl des Präsidenten, des Vizepräsidenten, des Generalsekretärs, des bzw. der stellvertretenden Generalsekretäre, des Schatzmeisters, der gewählten Beiräte, der Präsidenten der verschiedenen Kommissionen und der Mitglieder der Deontologiekommision wird, getrennt für jedes Amt, in geheimer Abstimmung vorgenommen. Wenn im ersten Wahlgang eine absolute Mehrheit nicht erzielt wird, erfolgt ein zweiter Wahlgang. Wenn auch dieser noch keine absolute Mehrheit ergibt, wird ein dritter Wahlgang zur Ermittlung einer relativen Mehrheit abgehalten. Bei Gleichheit entscheidet das Los. Die Präsidenten der Kommissionen werden für drei Jahre gewählt oder wiedergewählt.

ARTICLE 20

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Tous les membres sont convoqués en Assemblée Générale au moins une fois tous les cinq ans. Cette Assemblée Générale a lieu conjointement avec une réunion du Comité Exécutif.

L'ordre du jour de l'Assemblée est élaboré conjointement par le Président, le Secrétaire Général, le ou les Secrétaires Généraux adjoints et le Trésorier Général.

L'Assemblée Générale est présidée par le Président de la Fédération, assisté des autres membres du Bureau du Comité Exécutif (voir Article 14). Elle ne peut émettre que des avis ou des vœux dont l'étude et la solution définitive sont renvoyés au Comité Exécutif.

ARTICLE 20

GENERAL MEETING

All members are convened to a General Meeting at least once every five years. This General Meeting will be held jointly with a meeting of the Executive Committee.

The agenda of the Meeting is drawn up jointly by the President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General and the Treasurer General.

The General Meeting is presided over by the President of the Federation, assisted by the other members of the Bureau of the Executive Committee (See Article 14). It may issue only opinions or wishes, the study and final solution of which are remitted to the Executive Committee.

ARTIKEL 20

GENERALVERSAMMLUNG

Alle Mitglieder werden zu einer Generalversammlung wenigstens einmal innerhalb von fünf Jahren eingeladen. Diese Generalversammlung findet zusammen mit einer Sitzung des Exekutivkomitees statt.

Die Tagesordnung der Generalversammlung wird gemeinschaftlich vom Präsidenten, dem Generalsekretär, des bzw. der stellvertretenden Generalsekretäre und dem Schatzmeister erstellt.

In der Generalversammlung führt der Präsident der Föderation den Vorsitz, der durch die anderen Mitglieder des Vorstandes und des Exekutivkomitees unterstützt wird (siehe Artikel 14). Die Generalversammlung kann nur Stellung nehmen und Wünsche äußern, deren Prüfung und endgültige Lösung dem Exekutivkomitee vorbehalten bleiben.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 21

ARTICLE 21

ARTIKEL 21

SÉANCES DU COMITÉ EXÉCUTIF

MEETINGS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

SITZUNGEN DES EXEKUTIVKOMITEES

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par an.

The Executive Committee meets at least once a year.

Das Exekutivkomitee tritt wenigstens einmal im Jahr zusammen.

Il est également réuni lorsque la demande en est adressée au Président de la Fédération, soit par le Conseil, soit par la moitié au moins des Associations Nationales ou Sections Nationales adhérentes.

It shall also meet when a request to that end is addressed to the President of the Federation, either by the Council or by at least half of the member National Associations or National Sections.

Es wird auch dann einberufen, wenn entweder vom Beirat oder von wenigstens der Hälfte der Nationalen Vereinigungen oder Nationalen Gruppen, die Mitglieder sind, ein diesbezüglicher Antrag an den Präsidenten der Föderation gerichtet wird.

Le Président de la Fédération dirige les séances du Comité Exécutif assisté du Vice-Président, du Secrétaire Général, du ou des Secrétaires Généraux adjoints et du Trésorier Général qui n'ont qu'une voix consultative. Le Secrétaire Général établit les comptes rendus des séances.

The President of the Federation directs the meetings of the Executive Committee, assisted by the Vice-President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General and the Treasurer General who have only a consultative function. The Secretary General shall draw up the minutes of the meetings.

Der Präsident der Föderation leitet die Sitzungen des Exekutivkomitees, wobei er durch den Vizepräsidenten, den Generalsekretär, die stellvertretenden Generalsekretäre und den Schatzmeister unterstützt wird, die nur eine beratende Stimme haben. Der Generalsekretär verfasst die Sitzungsprotokolle.

Toute Association Nationale ou Section Nationale non représentée par son Délégué ou Délégué suppléant peut donner un Pouvoir à un membre quelconque de la Fédération et celui-ci délibère alors valablement en qualité de Délégué mandataire et dispose de la voix de l'Association ou Section qui l'a mandaté.

Every National Association or National Section not represented by its Delegate or Substitute Delegate may give a proxy to any member of the Federation, and such member shall then validly act as mandatory Delegate and dispose of the vote of the Association or Section from which he received the said proxy.

Jede Nationale Vereinigung oder Nationale Gruppe, die nicht durch ihren Delegierten oder stellvertretenden Delegierten vertreten ist, kann jedem Mitglied der Föderation eine Vollmacht erteilen; dieses Mitglied kann dann als beauftragter Delegierter wirksam handeln und über die Stimme der Nationalen Vereinigung oder Nationalen Gruppe, die ihm die Vollmacht erteilt hat, verfügen.

Les membres du Conseil Consultatif ont le droit d'assister aux réunions du Comité Exécutif avec voix consultative.

The members of the Advisory Council shall have the right to attend the meeting of the Executive Committee, with a consultative role.

Die Mitglieder des Beirates haben das Recht, an den Sitzungen des Exekutivkomitees beratend teilzunehmen.

ARTICLE 22

ARTICLE 22

ARTIKEL 22

VOTES DU COMITÉ EXÉCUTIF

VOTES OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

ABSTIMMUNGEN DES EXEKUTIVKOMITEES

1. Le Comité Exécutif ne peut valablement délibérer que si les deux tiers au moins des Associations Nationales ou Sections Nationales sont représentées.

1. The Executive Committee may only validly meet if at least two-thirds of the National Associations or National Sections are represented.

1. Das Exekutivkomitee ist nur beschlussfähig, wenn wenigstens zwei Drittel der Nationalen Vereinigungen oder Nationalen Gruppen vertreten sind.

2. Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle réunion est convoquée. Elle délibère alors valablement, même en absence de quorum, sur les questions précédemment portées à l'ordre du jour.

2. If a quorum is not achieved, a new meeting will be called. It will then validly meet, even if there is no quorum, on the questions previously shown on the agenda.

2. Wenn das Quorum (die zur Beschlussfähigkeit erforderliche Anzahl der Stimmberechtigten) nicht erreicht ist, wird eine neue Sitzung einberufen. Diese beschließt dann rechtsgültig über die Fragen, die vorher auf der Tagesordnung standen, auch wenn das Quorum nicht erreicht ist.

3. Les décisions du Comité ne sont valables que si elles sont adoptées à la majorité absolue. En cas d'égalité de voix, le Président décide.

3. The decisions of the committee shall be valid only if they are adopted with an absolute majority. In case of equality of votes, the President shall decide.

3. Die Beschlüsse des Exekutivkomitees sind nur gültig, wenn sie mit absoluter Mehrheit gefasst werden. Bei Stimmgleichheit entscheidet der Präsident.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

Une majorité des 3/4 est nécessaire pour l'admission de nouvelles Associations, Sections ou membres individuels, pour fixer les cotisations et pour modifier les Statuts de la Fédération. L'unanimité est nécessaire pour l'établissement du Code de Conduite Professionnelle et de règles professionnelles devant engager tous les membres.

A majority of three-quarters is necessary for the admission of new Associations, Sections or individual members, for the fixing of subscriptions, and for amending the Statutes of the Federation. Unanimity is necessary for establishing the Code of Professional Conduct and professional rules which are to be binding on all members.

Eine Mehrheit von drei Vierteln ist für die Aufnahme neuer Nationaler Vereinigungen, Nationaler Gruppen oder Einzelmitglieder, für das Festsetzen des Mitgliedsbeitrages und für eine Änderung der Statuten der Föderation erforderlich. Für die Aufstellung von für alle Mitglieder verbindlichen Standesrichtlinien und Standesregeln für die Berufsausübung ist Einstimmigkeit erforderlich.

La majorité absolue signifie que le nombre de voix POUR est plus grand que le nombre de voix CONTRE et que nombre de voix POUR n'est pas inférieur à 30% du nombre total d'Associations Nationales et Sections Nationales membres de la Fédération. La majorité des trois-quarts signifie que le nombre de voix POUR est au moins le triple du nombre de voix CONTRE et que le nombre de voix POUR n'est pas inférieur à 40% de ce nombre total.

An absolute majority means that there is a greater number of affirmative votes than negative votes and the, number of affirmative votes is not fewer than 30% of the full number of National Associations and National Sections adhering to the Federation. A three-quarters majority means that the number of affirmative votes is at least three times the number of the negative votes and the number of affirmative votes is not fewer than 40% of that full number.

Eine absolute Mehrheit bedeutet, dass die Anzahl der Ja-Stimmen größer ist als die Anzahl der Nein-Stimmen und dass die Anzahl der Ja-Stimmen 30% der Gesamtzahl der in der Föderation vertretenen Nationalen Vereinigungen und Nationalen Gruppen nicht unterschreitet. Eine Dreiviertelmehrheit bedeutet, dass die Anzahl der Ja-Stimmen mindestens das Dreifache der Nein-Stimmen beträgt und 40% dieser Gesamtzahl nicht unterschreitet.

L'unanimité signifie qu'il n'y a pas de voix CONTRE et que le nombre de voix POUR n'est pas inférieur à 50% de ce nombre total. S'agissant de scrutins à la majorité ou à l'unanimité, les abstentions ne doivent donc pas être prises en considération.

Unanimity means that there are no negative votes and that the number of affirmative votes is not fewer than 50% of that full number. Therefore abstention votes are to be ignored as regards majority and unanimity votes.

Einstimmigkeit bedeutet, dass es keine Nein-Stimme gibt und dass die Ja-Stimmen 50% dieser Gesamtzahl nicht unterschreiten. Wenn es sich um eine Abstimmung handelt, für die Mehrheit oder Einstimmigkeit erforderlich ist, werden die Enthaltungen nicht berücksichtigt.

ARTICLE 23

ARTICLE 23

ARTIKEL 23

COMMISSION D'ÉTUDE ET DE TRAVAIL ET COMMISSIONS SPÉCIALISÉES

STUDY AND WORK COMMISSION AND SPECIALISED COMMISSIONS

STUDIEN- UND ARBEITSKOMMISSION UND DEREN GRUPPEN

1. Les diverses questions devant être mises à l'ordre du jour d'une réunion du Comité Exécutif doivent, sauf cas d'urgence exceptionnelle, être soumises à une Commission d'Etude et de Travail, avec un Président élu par le Comité Exécutif suivant la procédure prévue à l'Article 19. Cette commission répartit le travail entre plusieurs Commissions spécialisées, permanentes ou temporaires.

1. The various questions to be placed on the agenda of a meeting of the Executive Committee must, except in cases of exceptional urgency, be submitted to a Study and Work Commission including a President elected by the Executive Committee in accordance with the procedure provided in Article 19. This Commission shall distribute the work between a number of specialised commissions, permanent or temporary.

1. Die verschiedenen Fragen müssen, bevor sie auf die Tagesordnung einer Sitzung des Exekutivkomitees gesetzt werden, mit Ausnahme von Fällen besonderer Dringlichkeit, einer Studien- und Arbeitskommission mit einem vom Exekutivkomitee in Übereinstimmung mit der Verfahrensweise gemäß Artikel 19 gewählten Präsidenten unterbreitet werden. Die Kommission verteilt die Arbeit unter mehreren spezialisierten ständigen oder zeitweiligen Ausschüssen.

2. Ces Commissions spécialisées pourront comprendre des personnalités n'appartenant pas à la Fédération. Le Règlement de la Fédération fixe le mode de désignation des membres de ces Commissions et la procédure de leurs travaux.

2. These specialised commissions may comprise distinguished people who do not belong to the Federation. The Rules of the Federation shall determine the method of appointing the members of these commissions and the procedure for their work.

2. Solche spezialisierten Ausschüsse können Persönlichkeiten angehören, die nicht Mitglieder der Föderation sind. Die Geschäftsordnung der Föderation bestimmt die Form der Ernennung der Mitglieder dieser Kommissionen und deren Arbeitsweise.

3. Le Président de la Fédération, le Vice-Président, le Secrétaire Général, le ou les Secrétaires Généraux adjoints, le Trésorier Général et le Président de la Commission de Formation et d'Éducation sont membres de droit de la Commission d'Etude et de Travail. Les autres membres sont choisis par le Président de ladite Commission, après consultation du Bureau et du Conseil Consultatif.

3. The President of the Federation, the Vice-President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General, the Treasurer General and the President of the Training and Education Commission are ex officio members of the Study and Work Commission. The other members are selected by the President of said Commission after consulting the Bureau and the Advisory Council.

3. Der Präsident der Föderation, der Vizepräsident, der Generalsekretär, jeder stellvertretende Generalsekretär, der Schatzmeister und der Präsident der Aus- und Fortbildungskommission sind statutengemäß Mitglieder der Studien- und Arbeitskommission. Die anderen Mitglieder werden vom Präsidenten der genannten Kommission nach Befragen des Vorstandes und des Beirates ernannt.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 24

ARTICLE 24

ARTIKEL 24

COTISATION

SUBSCRIPTION

MITGLIEDSBEITRAG

1. Chaque Membre de la Fédération est tenu de payer une cotisation annuelle dont le montant, en ce qui concerne les Associations Nationales et Sections Nationales, comprend une cotisation fixe et une cotisation proportionnelle au nombre de ses propres membres. Ces diverses catégories de cotisations sont fixées par le Comité Exécutif pour l'exercice à venir.

2. La cotisation proportionnelle peut être réduite par décision du Comité Exécutif dans les cas suivants :

(a) en cas d'empêchement légal, aussi longtemps que cet empêchement subsiste;

(b) lorsque le nombre des membres d'une Association ou d'une Section est supérieur :

- à un premier palier, par fixation d'un premier plafond;

- à un second palier, par fixation d'un deuxième plafond;

- à un troisième palier par fixation d'un forfait.

3. Il appartient uniquement au Comité Exécutif de décider du niveau des paliers et du niveau des plafonds et du forfait.

1. Each Member of the Federation shall pay an annual subscription the amount of which, for the National Associations and National Sections, comprises a fixed subscription and a subscription proportional to the number of its own members. The amount of the different sorts of subscription is decided by the Executive Committee for the coming year.

2. The proportional subscription may be reduced by a decision of the Executive Committee in the following instances :

(a) should a legal obstacle arise, for as long as that obstacle exists;

(b) when an Association or Section has a certain number of members. In this case :

- a first upper ceiling on said proportional subscription shall apply when the number exceeds a first limit;

- a second upper ceiling on said proportional subscription shall apply when the number exceeds a second limit;

- the proportional subscription shall comprise a fixed lump sum when the number of members exceeds a third limit.

3. Said limits, upper ceilings and lump sum shall be determined by the Executive Committee.

1. Jedes Mitglied der Föderation ist verpflichtet, einen Jahresmitgliedsbeitrag zu entrichten, dessen Höhe sich für die Nationalen Vereinigungen und Nationalen Gruppen aus einem festen Betrag und einem mitgliederabhängigen Beitrag, der im Verhältnis zur Zahl ihrer eigenen Mitglieder steht, ergibt. Die Höhe der verschiedenen Arten der Mitgliedsbeiträge wird vom Exekutivkomitee für das kommende Geschäftsjahr bestimmt.

2. Der mitgliederabhängige Beitrag kann durch einen Beschluss des Exekutivkomitees in folgenden Fällen vermindert werden:

(a) falls ein gesetzliches Hindernis vorliegt, für die Zeit, in der dieses Hindernis besteht;

(b) wenn die Anzahl der Mitglieder einer Nationalen Vereinigung oder Nationalen Gruppe höher ist :

- als eine erste Stufe durch Festsetzung einer ersten Höchstgrenze;

- als eine zweite Stufe durch Festsetzung einer zweiten Höchstgrenze;

- als eine dritte Stufe durch Festsetzung einer Pauschalhöhe.

3. Es steht nur dem Exekutivkomitee zu, über die Höhe der Stufen und die Höhe der Höchstgrenzen und der Pauschalgrenze zu beschließen.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 25

ARTICLE 25

ARTIKEL 25

ENTRÉE EN VIGUEUR DES STATUTS

ENTRY INTO FORCE OF THE STATUTES

INKRAFTTRETEN DER STATUTEN

Les Statuts de la Fédération ont été établis à Milan le 1 septembre 1906 et modifiés aux séances du Comité Exécutif du 11 juin 1927 à Genève, du 24 mai 1947 à La Haye (Scheveningen), du 7 juin 1957 à Gjøvik, du 2 mai 1960 à Rome, du 7 juin 1968 à Sandefjord, du 19 septembre 1969 à Ebeltoft, du 1 mars 1973 à Vienne, du 29 mars 1977 à Buenos-Aires, du 19 mai 1980 à Bergen, du 15 mai 1982 à Berlin, du 16 janvier 1986 à Funchal, du 17 octobre 1986 à Melbourne, du 21 octobre 1987 à Hilton Head, d'octobre 1989 à Venise, de février 1991 à Johannesburg, du 4 septembre 1991 à Harrogate, du 20 mars 1992 à Iglis, du 11 juin 1993 à Vejle, du 23 juin 1994 à Vienne, du 27 février 1997 à Hong Kong, du 19 octobre 1998 à Florence, du 1 février 2000 au Cap, du 6 février 2001 à Seville, du 8 octobre 2002 à Prague, du 2 juin 2003 à Berlin, du 2 mai 2005 à Seoul, du 15 Avril 2008 à Sydney, du 6 septembre 2010 à Munich, du 15 mars 2011 au Cap, et du 8 novembre 2011 à Rome.

The Statutes of the Federation were established at Milan on 1 September 1906 and amended at the meetings of the Executive Committee on June 11, 1927 at Geneva, on 24 May 1947 at The Hague (Scheveningen), on 7 June 1957 at Gjøvik, on 2 May 1960 at Rome, on 7 June 1968 at Sandefjord, on 19 September 1969 at Ebeltoft, on 1 March 1973 at Vienna, on 29 March 1977 at Buenos-Aires, on 19 May 1980 at Bergen, on 15 May 1982 at Berlin, on 16 January 1986 at Funchal, on 17 October 1986 at Melbourne, on 21 October 1987 at Hilton Head, on October 1989 at Venice, on February 1991 at Johannesburg, on 4 September 1991 at Harrogate, on 20 March 1992 at Iglis, on 11 June 1993 at Vejle, on 23 June 1994 at Vienna, on 27 February 1997 at Hong Kong, on 19 October 1998 at Florence, on 1 February 2000 in Cape Town, on 6 February 2001 in Seville, on 8 October 2002 in Prague, on 2 June 2003 in Berlin, on 2 May 2005 in Seoul, on 15 April 2008 in Sydney, on 6 September 2010 in Munich, on 15 March 2011 in Cape Town, and on 8 November 2011 in Rome.

Die Statuten der Föderation sind in Mailand am 1. September 1906 erstellt worden und wurden in den Sitzungen des Exekutivkomitees am 11. Juni 1927 in Genf, am 24. Mai 1947 in Den Haag (Scheveningen), am 7. Juni 1957 in Gjøvic, am 2. Mai 1960 in Rom, am 7. Juni 1968 in Sandefjord, am 19. September 1969 in Ebeltoft, am 1. März 1973 in Wien, am 29. März 1977 in Buenos Aires, am 19. Mai 1980 in Bergen, am 15. Mai 1982 in Berlin, am 16. Januar 1986 in Funchal, am 17. Oktober 1986 in Melbourne, am 21. Oktober 1987 in Hilton Head, im Oktober 1989 in Venedig, im Februar 1991 in Johannesburg, am 4. September 1991 in Harrogate, am 20. März 1992 in Iglis, am 11. Juni 1993, in Vejle und am 23. Juni in Wien, am 27. Februar 1997 in Hong Kong, am 19. Oktober 1998 in Florenz, am 1. Februar 2000 in Kapstadt, am 6. Februar 2001 in Sevilla, am 8. Oktober 2002 in Prag, am 2. Juni 2003 in Berlin, am 2. Mai 2005 in Seoul, am 15. April 2008 in Sydney geändert, am 6. September 2010 in München, am 15 März 2011 in Kapstadt, un am 8. November 2011 in Rom.

Le Président
Peter Huntsman

The President
Peter Huntsman

Der Präsident
Peter Huntsman

Le Secrétaire Général
Julian Crump

The Secretary General
Julian Crump

Der Generalsekretär
Julian Crump

Le Président de la Commission des Statuts
David Bannerman

The President of the Statutes Commission
David Bannerman

Der Präsident der Statutenkommission
David Bannerman

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

RÈGLEMENT DE LA FÉDÉRATION

RULES OF THE FEDERATION

GESCHÄFTSORDNUNG DER FÖDERATION

I RATIFICATION PAR LE COMITÉ EXÉCUTIF DES MESURES PRISES PAR LE BUREAU

I RATIFICATION BY THE EXECUTIVE COMMITTEE OF ACTION TAKEN BY THE BUREAU

I GENEHMIGUNG VON MAßNAHMEN DES VORSTANDES DURCH DAS –EXEKUTIVKOMITEE

RÈGLE 1

Le Bureau et les divers organismes qu'il contrôle peuvent, dans le cadre des Statuts, du Règlement, du Code de Conduite Professionnelle et des décisions antérieures du Comité Exécutif et dans l'intervalle entre les réunions de ce dernier, prendre toutes initiatives ou décisions s'avérant nécessaires pour la bonne administration et l'efficacité de l'action de la Fédération.

La décharge donnée par le Comité Exécutif du mandat donné aux organismes de la Fédération, aux termes de l'Article 11 des Statuts, implique ratification des initiatives prises par ces organismes. Toutefois, par une requête au Comité Exécutif, l'Assemblée Générale peut demander la ratification expresse par le Comité Exécutif d'une mesure ou décision intervenue depuis la dernière Assemblée Générale et jugée par elle suffisamment importante pour justifier un débat et un vote lors de la prochaine réunion du Comité Exécutif.

RULE 1

The Bureau and the various organisations which it controls may, within the framework of the Statutes, of the Rules, of the Code of Professional Conduct and of the Executive Committee's previous decisions, and during the periods intervening between the meetings of the latter, take all actions or decisions which prove to be necessary for the proper administration and the efficacy of the Federation's activity.

The discharge by the Executive Committee of the responsibility for the mandates given to the organisations of the Federation by the terms of Article 11 of the Statutes implies ratification of the actions taken by these organisations. However, by a request to the Executive Committee the General Meeting may ask for express ratification by the Executive Committee of a measure or a decision which has been taken since the last General Meeting and which is considered by it to be sufficiently important to justify a discussion and a vote at the next meeting of the Executive Committee.

REGEL 1

Der Vorstand und die verschiedenen Organe, die er überwacht, können im Rahmen der Statuten, der Geschäftsordnung, der Standesregeln für die Berufsausübung und den ergänzenden Beschlüssen des Exekutivkomitees und in der Zeit zwischen dessen Sitzungen alle Maßnahmen ergreifen oder Beschlüsse fassen, die für eine sachgerechte Verwaltung und ein erfolgreiches Wirken der Föderation notwendig sind.

Die vom Exekutivkomitee erteilte Entlastung von der Verantwortung für die gemäß Artikel 11 der Statuten an die Organe der Föderation übertragenen Aufgaben schließt die Genehmigung der durch diese Organe veranlassten Handlungen ein. Die Generalversammlung kann aber beim Exekutivkomitee beantragen, eine Maßnahme oder Entscheidung durch das Exekutivkomitee ausdrücklich genehmigen zu lassen, die seit der letzten Generalversammlung erfolgt ist und die von ihr als wichtig angesehen wird, um eine Erörterung und eine Abstimmung auf der nächsten Sitzung des Exekutivkomitees zu rechtfertigen.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

II COMMUNICATIONS OFFICIELLES DE LA FÉDÉRATION

II OFFICIAL COMMUNICATIONS OF THE FEDERATION

II OFFIZIELLE MITTEILUNGEN DER FÖDERATION

RÈGLE 2

Le Secrétaire Général est responsable de la diffusion:

(a) des convocations aux réunions du Comité Exécutif, du Conseil, de l'Assemblée Générale et du Bureau;

(b) des ordres du jour de ces réunions;

(c) du procès-verbal de la réunion précédente correspondante.

Ces documents peuvent être transmis par voie électronique à la discrétion du Secrétaire Général.

RULE 2

The Secretary General is responsible for the distribution of:

(a) notices of meetings of the Executive Committee, the Council, the General Meeting and the Bureau;

(b) the agendas of these meetings;

(c) the minutes of the previous relevant meeting.

Such material may be sent electronically at the discretion of the Secretary General.

REGEL 2

Der Generalsekretär ist verantwortlich für die Versendung von:

(a) der Ladungen zu den Sitzungen des Exekutivkomitee, des Beirats, der Generalversammlung und des Vorstands;

(b) der Tagesordnungen für diese Sitzungen;

(c) der Protokolle der jeweiligen vorangegangener Sitzungen.

Diese Schriftstücke können nach Wahl des Generalsekretärs in elektronischer Form versandt werden.

RÈGLE 3

Afin que les membres puissent être tenus bien informés des activités de la Fédération, le Président de la Commission des Communications est chargé de la publication régulière de rapports sur les activités du Bureau, du Comité Exécutif et des Commissions, y compris de propositions faites par la Fédération à des organismes officiels et autres. Les publications peuvent être sous toute forme selon directive du Bureau, telle qu'exprimée de temps en temps.

La diffusion des publications est faite par la Commission des Communications. Pour les Associations Nationales payant une cotisation réduite conformément à l'Article 24 des Statuts, cette diffusion est effectuée par les soins et aux frais desdites Associations Nationales.

Les publications pourront être faites en français, en anglais ou en allemand.

RULE 3

So that members may be kept well informed of the activities of the Federation, the President of the Communications Commission is responsible for the regular publication of reports on the activities of the Bureau, of the Executive Committee and the Commissions including submissions made by the Federation to official bodies and others. Publications may be in any form as directed by the Bureau from time to time.

The distribution of the publications shall be carried out by the Communications Commission. For National Associations paying a reduced subscription under Article 24 of the Statutes, this distribution shall be carried out by the National Associations and at the expense of these Associations.

The publications may be issued in French, English or German.

REGEL 3

Damit die Mitglieder über die Tätigkeiten der Föderation gut unterrichtet werden, ist der Präsident der Kommunikationskommission für die regelmäßige Veröffentlichung von Berichten über die Tätigkeiten des Vorstands, des Exekutivkomitees und der Kommissionen, einschließlich der von der Föderation an offizielle Stellen und andere gerichteten Eingaben, verantwortlich. Veröffentlichungen können in jeder geeigneten Form nach von Zeit zu Zeit vom Vorstand gemachten Vorgaben erfolgen.

Die Verteilung der Veröffentlichungen wird durch die Kommunikationskommission durchgeführt. Für die Nationalen Vereinigungen, die gemäß Artikel 24 der Statuten einen ermäßigten Mitgliedsbeitrag entrichten, erfolgt diese Verteilung durch die Nationalen Vereinigungen auf deren Kosten.

Die Mitteilungen können in französischer, englischer und deutscher Sprache veröffentlicht werden.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

Les publications pourront être soit traduites, soit résumées dans l'une de ces trois langues, à la demande d'une Association Nationale, qui assurera alors la traduction et la rédaction du résumé.

The publications may be translated into or summarised in one of these three languages at the request of a National Association which will then make the translation or summary.

Die Mitteilungen können auf Wunsch einer Nationalen Vereinigung in Übersetzung in eine dieser drei Sprachen oder in Form einer Zusammenfassung veröffentlicht werden, die dann die Anfertigung der Übersetzung oder Zusammenfassung vornimmt.

III ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

III GENERAL MEETING

III DIE GENERALVERSAMMLUNG

RÈGLE 4

L'Assemblée Générale peut émettre, pour être soumis au prochain Comité Exécutif, des avis et des vœux sur la gestion du Bureau, les études et travaux à entreprendre ou à l'ordre du jour, et, d'une façon générale, sur toute question intéressant la profession de Conseil en Propriété Intellectuelle.

Les avis et les vœux de l'Assemblée Générale sont obligatoirement mis à l'ordre du jour de la prochaine réunion du Comité Exécutif, qui décide souverainement de la suite à leur donner.

Pour limiter la durée des débats de l'Assemblée Générale, le Bureau est souverain pour édicter les règles quant au nombre d'orateurs admis à parler au nom de chaque Association Nationale ou Section Nationale ou, éventuellement, en leur nom propre ainsi qu'à la limitation du temps de parole.

RULE 4

The General Meeting may issue for submission to the next Executive Committee opinions and wishes regarding the management of the Bureau, the studies and works to be undertaken or on the agenda, and, generally speaking, regarding all questions concerning the profession of Intellectual Property Attorney.

The opinions and wishes of the General Meeting must be placed on the agenda of the next meeting of the Executive Committee, which makes absolute decisions regarding the action to be taken concerning them.

In order to limit the length of the discussions of the General Meeting, the Bureau has absolute power to lay down the rules regarding the number of persons permitted to speak in the name of each National Association or National Section or if appropriate in their own name, as well as for limiting the time for speaking.

REGEL 4

Für eine Vorlage auf der nächsten Sitzung des Exekutivkomitees kann die Generalversammlung Stellungnahmen und Wünsche über die Amtsführung des Vorstandes, die vorzunehmenden oder auf der Tagesordnung stehenden Studien und Arbeiten und, ganz allgemein, alle Fragen, die den Beruf des Patentanwaltes betreffen, äußern.

Die Stellungnahmen und Wünsche der Generalversammlung müssen auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung des Exekutivkomitees gesetzt werden, das hinsichtlich der diesbezüglich durchzuführenden Maßnahmen uneingeschränkt entscheidet.

Um die Dauer der Diskussionen auf der Generalversammlung zu begrenzen, hat der Vorstand die Entscheidungsgewalt darüber, wieviele Personen im Namen jeder Nationalen Vereinigung oder Nationalen Gruppe oder gegebenenfalls im eigenen Namen sprechen dürfen, wie auch über die Begrenzung der Redezeit.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

IV RÉUNIONS DU COMITÉ EXÉCUTIF ET ASSEMBLÉES GÉNÉRALES

IV MEETINGS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE AND GENERAL MEETINGS

IV SITZUNGEN DES EXEKUTIVKOMITEES UND DER GENERALVERSAMMLUNG

RÈGLE 5

Les dates des réunions du Comité Exécutif et des Assemblées Générales sont fixées par le Bureau. Les Conseillers, les membres titulaires et suppléants du Comité Exécutif et les Présidents et Vice-Présidents des Commissions et Sous-Commissions doivent être avisés au moins deux mois à l'avance de la date approximative, du lieu probable ainsi que de l'ordre du jour de la réunion.

La convocation, fixant la date et le lieu définitifs, accompagnée, autant que possible, de rapports sur les questions à l'ordre du jour (Règle 2) est adressée aux intéressés susvisés au moins un mois avant la date d'ouverture de la réunion.

Le Bureau a la faculté d'inviter des observateurs, à titre consultatif, aux réunions du Comité Exécutif.

RULE 5

The dates of the meetings of the Executive Committee and of the General Meetings are fixed by the Bureau. The Councillors, the regular and substitute members of the Executive Committee and the Presidents and Vice-Presidents of the Commissions and Sub-Commissions must receive at least two months in advance notice of the approximate date, the probable place and the agenda of the meeting.

The notice fixing the definitive date and place, accompanied as far as possible by reports on the questions on the agenda (rule 2) is sent to the parties concerned referred to above, at least one month before the date of the opening of the meeting.

The Bureau has the option of inviting observers, in a consultative capacity, to the meetings of the Executive Committee.

REGEL 5

Der Zeitpunkte für die Sitzungen des Exekutivkomitees und für die Generalversammlung werden durch den Vorstand festgelegt. Die Beiräte, die ordentlichen und stellvertretenden Mitglieder des Exekutivkomitees und die Präsidenten und Vizepräsidenten der Kommissionen und Ausschüsse müssen mindestens zwei Monate vorher eine Mitteilung über den ungefähren Zeitpunkt, den vorgeschlagenen Ort und die Tagesordnung der Sitzungen und der Generalversammlung erhalten.

Die Ladung, die den endgültigen Zeitpunkt und den Ort festlegt, wird soweit wie möglich zusammen mit Berichten über die Punkte der Tagesordnung (Regel 2) den oben genannten Beteiligten spätestens einen Monat vor dem Beginn der Sitzung oder der Versammlung versandt.

Dem Vorstand ist es freigestellt, Beobachter in beratender Eigenschaft zu den Sitzungen des Exekutivkomitees einzuladen.

RÈGLE 6

Lorsque des changements interviennent dans la personne des Délégués titulaires et suppléants, les noms des nouveaux Délégués doivent être communiqués immédiatement au Secrétaire Général par les Associations Nationales et Sections Nationales intéressées. A l'ouverture de chaque réunion du Comité Exécutif, le Bureau vérifie les pouvoirs des Délégués.

RULE 6

When there are changes in the regular and substitute Delegates, the names of the new Delegates must be communicated immediately to the Secretary General by the National Associations and National Sections concerned. The Bureau checks the powers of the Delegates at the opening of each meeting of the Executive Committee.

REGEL 6

Wenn Änderungen in der Person der ordentlichen und stellvertretenden Delegierten erfolgen, müssen die Namen der neuen Delegierten durch die betreffenden Nationalen Vereinigungen und Nationalen Gruppen dem Generalsekretär unverzüglich mitgeteilt werden. Der Vorstand überprüft die Vollmachten der Delegierten zu Beginn jeder Sitzung des Exekutivkomitees.

RÈGLE 7

Le Secrétaire Général, assisté du ou des Secrétaires Généraux adjoints, assure la rédaction du procès-verbal des séances du Comité Exécutif.

Dans un délai qui ne doit pas dépasser deux mois à partir de la clôture du Comité Exécutif, il le soumet à la signature du Président et le transmet à la Commission des Communications en vue de sa publication dans le Bulletin.

RULE 7

The Secretary General, assisted by the one or more Deputy Secretaries General, ensures that the minutes of the meetings of the Executive Committee are written up.

Within a period not exceeding two months after the termination of the Executive Committee meeting, he will present the minutes for signature by the President and then forward them to the Communications Commission with a view to their publication in the Bulletin.

REGEL 7

Der Generalsekretär, unterstützt von dem oder den stellvertretenden Generalsekretären, sorgt für das Verfassen der Protokolle der Sitzungen des Exekutivkomitees.

Innerhalb einer Frist, die zwei Monate nach der Schlussitzung des Exekutivkomitees nicht überschreiten darf, legt er das Protokoll dem Präsidenten zur Unterzeichnung vor und übermittelt es der Kommunikationskommission zur Veröffentlichung im Mitteilungsblatt.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

V COMMISSION D'ADMISSION

V ADMISSION COMMISSION

V AUFNAHMEKOMMISSION

RÈGLE 8

La Commission d'Admission visée à l'Article 16 des Statuts prépare, pour le Comité Exécutif, les dossiers confidentiels relatifs aux Associations Nationales non adhérentes à la Fédération, en vue de leur reconnaissance éventuelle par celle-ci, et elle tient à jour la liste des Associations Nationales reconnues par la Fédération.

Les membres de ladite Commission sont choisis par son Président, après consultation du Bureau pour avis. Ils devront en principe appartenir à des Associations Nationales ou à des Sections Nationales.

RULE 8

The Admission Commission referred to in Article 16 of the Statutes prepares for the Executive Committee the confidential files on the National Associations not belonging to the Federation, for the purpose of their possible recognition, and it keeps up to date the list of the National Associations recognised by the Federation.

The members of this Commission are chosen by its President after consulting the Bureau. They should in principle belong to National Associations or to National Sections.

REGEL 8

Die Aufnahmekommission gemäß Artikel 16 der Statuten bereitet für das Exekutivkomitee die vertraulichen Akten über die der Föderation nicht angehörenden Nationalen Vereinigungen im Hinblick auf deren etwaige Anerkennung durch die Föderation vor und hält die Liste der von der Föderation anerkannten Nationalen Vereinigungen auf dem laufenden.

Die Mitglieder dieser Kommission werden durch ihren Präsidenten nach Befragung des Vorstandes ernannt. Sie sollen grundsätzlich Nationalen Vereinigungen oder Nationalen Gruppen angehören.

RÈGLE 9

La Commission d'Admission crée un formulaire de demande, dont des copies peuvent être demandées au Secrétaire Général. La Commission d'Admission établit la procédure à utiliser afin d'arriver à l'opinion selon l'Article 7.2. Le Comité Exécutif établit les critères sur lesquels l'opinion sera basée. Ces critères peuvent soit être exprimés comme directives explicites à la Commission d'Admission, soit découler implicitement de décisions en matière d'admissions récentes.

A dater de l'entrée en vigueur du présent Règlement, les Associations Nationales, membres de la Fédération, sont invitées à n'admettre, à titre de membres étrangers, que les membres d'une autre Association Nationale ou Section Nationale appartenant à la Fédération, les membres individuels de la Fédération ou les membres d'une Association Nationale reconnue aux termes de la Règle 8. Les Associations Nationales, membres de la Fédération, sont invitées à mettre leurs Statuts et Règlements en conformité avec la présente disposition.

RULE 9

The Admission Commission creates an application form, copies of which may be requested from the Secretary General. The Admission Commission will determine the procedure to be followed in arriving at the opinion referred to in Article 7.2. The Executive Committee will determine the criteria on which the opinion shall be based. These criteria may be expressed as explicit directions to the Admission Commission or they may follow by implication from decisions in recent admission matters.

As from the date of the entry into force of the present Rules, the National Associations which are members of the Federation are invited to admit as foreign members only the members of another National Association or National Section belonging to the Federation, the individual members of the Federation or the members of a National Association recognised by the terms of Rule 8. The National Associations which are members of the Federation are invited to bring their Statutes and Rules into conformity with the present provision.

REGEL 9

Die Aufnahmekommission entwickelt ein Aufnahmeantragsformular. Es kann vom Generalsekretär bezogen werden. Die Aufnahmekommission legt das zum Einholen einer Stellungnahme gemäß Article 7.2 einzuhaltende Verfahren fest. Das Exekutivkomitee wird die Kriterien bestimmen, die in der Stellungnahme zu berücksichtigen sind. Diese Kriterien können als explizite Weisungen an die Aufnahmekommission gegeben werden oder können sich aus Folgerungen in Entscheidungen in jüngeren Aufnahmeverfahren ergeben.

Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens der vorliegenden Geschäftsordnung an werden die Nationalen Vereinigungen, die Mitglieder der Föderation sind, aufgefordert, als ausländische Mitglieder nur Mitglieder einer anderen der Föderation angehörenden Nationalen Vereinigung oder Nationalen Gruppe, Einzelmitglieder der Föderation oder Mitglieder einer Nationalen Vereinigung, die gemäß Regel 8 anerkannt ist, aufzunehmen. Die Nationalen Vereinigungen, die Mitglieder der Föderation sind, werden aufgefordert, ihre Statuten und Geschäftsordnungen mit den vorliegenden Bestimmungen in Einklang zu bringen.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

VI & VII COMMISSION D'ETUDE ET DE TRAVAIL (CET)

VI & VII STUDY AND WORK COMMISSION (CET)

VI & VII STUDIEN- UND ARBEITSKOMMISSION (CET)

RÈGLE 10

La Commission d'Etude et de Travail est autorisée à constituer avec d'autres organisations Nationales ou internationales des Commissions mixtes à objectif limité. Les membres de ces Commissions mixtes sont désignés par le Bureau en accord avec la Commission de Contact.

La Commission d'Etude et de Travail peut confier à un Conseil en Propriété Intellectuelle, membre de la Fédération, une mission déterminée auprès d'une organisation nationale ou internationale, ou le charger de représenter la Fédération à des Congrès, Conférences diplomatiques, Réunions d'experts officiels, etc.

RÈGLE 11

La Commission d'Etude et de Travail, visée à l'Article 23 des Statuts, procède à un examen préliminaire des questions qui lui sont soumises ou qui sont de sa compétence ; elle propose au Comité Exécutif l'élimination de celles qui lui paraissent inutiles ou insolubles; elle soumet directement au Comité Exécutif celles qui ne nécessitent pas une étude préalable; elle transmet à une Sous-Commission spécialisée existante ou créée à cet effet celles qui exigent une étude ou enquête préalable.

Elle transmet de la même manière ses avis ou ses rapports au Conseil, sur demande de ce dernier, formulée par le Président.

RULE 10

The Study and Work Commission is empowered to form along with other national and international organisations mixed Commissions with a limited object. The members of these mixed Commissions are appointed by the Bureau by agreement with the Contact Commission.

The Study and Work Commission may entrust any Intellectual Property Attorney, who is a member of the Federation, with a given mission to a national or international organisation, or charge him to represent the Federation at Congresses, diplomatic Conferences, Meetings of official experts, etc.

RULE 11

The Study and Work Commission referred to in Article 23 of the Statutes carries out a preliminary examination of the questions submitted to it or of the questions which are within its competence; it proposes to the Executive Committee the elimination of such questions as appear to it to be useless or insoluble; it submits directly to the Executive Committee such questions as do not require a prior study; it transmits to a specialised Sub-Commission existing or created to that end those which require a prior study or inquiry.

It shall similarly transmit its opinions or reports to the Council at the request of the Council, as expressed by the President.

REGEL 10

Die Studien- und Arbeitskommission ist ermächtigt, mit anderen nationalen und internationalen Organisationen gemischte Kommissionen mit einer begrenzten Zielsetzung zu bilden. Die Mitglieder dieser gemischten Kommissionen werden vom Vorstand in Abstimmung mit der Kontaktkommission ernannt.

Die Studien- und Arbeitskommission kann einen Patentanwalt, der Mitglied der Föderation ist, mit einem bestimmten Auftrag für eine nationale oder internationale Organisation betrauen oder ihm die Vertretung der Föderation bei Kongressen, diplomatischen Konferenzen, Sitzungen amtlicher Sachverständiger usw. übertragen.

REGEL 11

Die gemäß Artikel 23 der Statuten vorgesehene Studien- und Arbeitskommission führt eine vorbereitende Prüfung der ihr vorgelegten Fragen oder der Fragen, die innerhalb ihrer Zuständigkeit liegen, durch; sie schlägt dem Exekutivkomitee die Absetzung solcher Fragen vor, die ihr unnützlich oder unlösbar erscheinen; sie unterbreitet dem Exekutivkomitee unmittelbar jene Fragen, die eine vorherige Untersuchung oder Rückfragen nicht benötigen; sie kann Fragen, die eine vorherige Untersuchung oder Rückfragen erfordern, einem bestehenden oder zu diesem Zweck geschaffenen besonderen Ausschuss übertragen.

In ähnlicher Weise teilt sie ihre Stellungnahme oder Berichte dem Beirat auf dessen Wunsch mit, der von ihrem Präsidenten ausgesprochen wird.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

RÈGLE 12

Le Président et les membres des Sous-Commissions sont choisis par la Commission d'Etude et de Travail, après consultation du Bureau et du Conseil pour avis, sur des listes de candidats comprenant des membres des Associations Nationales ou Sections Nationales et, le cas échéant, des membres individuels.

Pour constituer ces listes de candidats, la Commission d'Etude et de Travail est autorisée à prendre des contacts directs avec les Associations Nationales ou Sections Nationales ou avec tout Conseil, membre de la Fédération, en vue de rechercher les confrères particulièrement compétents et actifs, s'intéressant aux diverses catégories de questions à étudier et ce, parallèlement à une enquête éventuelle du Secrétaire Général auprès des Délégués au Comité Exécutif.

Les listes de candidats, établies à titre documentaire par les Associations Nationales ou Sections Nationales, sont transmises, de même que les candidatures des membres individuels, au Secrétaire Général, qui les communique au Bureau, au Conseil et à la Commission d'Etude et de Travail.

La Commission d'Etude et de Travail s'efforce, en principe, de recruter les membres des Sous-Commissions dans des pays différents, mais les considérations de diligence et de compétence doivent primer celles de nationalité.

RULE 12

The President and the members of the Sub-Commissions are chosen by the Study and Work Commission, after consulting the Bureau and the Council for opinions, from lists of candidates including members of the National Associations or National Sections and in suitable cases, individual members.

In order to draw up these lists of candidates, the Study and Work Commission is authorized to take up direct contact with the National Associations or National Sections, or with any Intellectual Property Attorney who is a member of the Federation, with a view to seeking out particularly competent and active fellow-members taking an interest in the various classes of questions to be studied, simultaneously with any inquiry which might be made by the Secretary General among the Delegates to the Executive Committee.

The lists of candidates drawn up in writing by the National Associations or National Sections are transmitted, as are the candidatures of individual members, to the Secretary General, who communicates them to the Bureau, to the Council and to the Study and Work Commission.

The Study and Work Commission endeavours in principle to recruit the members of the Sub-Commissions from different countries, but considerations of diligence and competency must take precedence of those of nationality.

REGEL 12

Der Präsident und die Mitglieder der Ausschüsse werden nach Befragen des Vorstandes und des Beirates durch die Studien- und Arbeitskommissionen aus Bewerberlisten, die Mitglieder Nationaler Vereinigungen und Nationaler Gruppen oder gegebenenfalls Einzelmitglieder umfassen, ausgewählt.

Zur Erstellung dieser Bewerberlisten ist die Studien- und Arbeitskommission ermächtigt, unmittelbar mit den Nationalen Vereinigungen oder Nationalen Gruppen oder mit einem Patentanwalt, der Mitglied der Föderation ist, in Verbindung zu treten, um besonders fachkundige und engagierte Kollegen zu ermitteln, die an den behandelnden Fragen ein Interesse haben; dies kann gleichzeitig mit einer eventuellen Umfrage, die vom Generalsekretär unter den Delegierten des Exekutivkomitees gemacht wird, erfolgen.

Die aus dokumentarischen Gründen von den Nationalen Vereinigungen oder Nationalen Gruppen erstellte Bewerberliste, wie auch die Bewerbungen von Einzelmitgliedern, werden dem Generalsekretär übermittelt, der sie an den Vorstand, den Beirat und an die Studien- und Arbeitskommission weiterleitet.

Die Studien- und Arbeitskommission bemüht sich grundsätzlich, die Mitglieder der Ausschüsse aus verschiedenen Ländern auszuwählen, es sollen aber Engagement und Sachkunde Vorrang haben vor Staatsangehörigkeit.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

RÈGLE 13

Faute de réponse du Délégué d'une Association Nationale ou Section Nationale dans un délai raisonnable, soit pour la fourniture de listes de candidats, soit pour le remplacement d'un membre défaillant d'une Commission, soit pour toute question exigeant une réponse, le Secrétaire Général en réfèrera au Président de la Fédération qui s'adressera au Président de l'Association Nationale ou de la Section Nationale intéressée.

RULE 13

Failing a reply from the Delegate of a National Association or National Section within a reasonable time, either for the furnishing of lists of candidates, or for the replacement of an absentee member of a Commission, or for any question requiring an answer, the Secretary General will report to the President of the Federation who will contact the President of the National Association or National Section concerned.

REGEL 13

Geht innerhalb einer angemessenen Frist eine Antwort von einem Delegierten einer Nationalen Vereinigung oder Nationalen Gruppe, entweder hinsichtlich der Zurverfügungstellung der Listen von Bewerbern oder hinsichtlich des Ersatzes eines nicht erscheinenden Mitgliedes einer Kommission oder hinsichtlich irgendeiner Frage, die eine Antwort erfordert, nicht ein, berichtet der Generalsekretär darüber dem Präsidenten der Föderation, der sich an den Präsidenten der zugehörigen Nationalen Vereinigung oder Nationalen Gruppe wendet.

VIII NATURE DU TRAVAIL DE LA FÉDÉRATION

RÈGLE 14

Lorsque les études ou travaux entrepris par la Commission d'Etude et de Travail, dans le cadre de l'Article 3 des Statuts, sont susceptibles de faire double emploi avec les études et travaux déjà menés à bien par d'autres organisations internationales privées dans lesquelles les Conseils appartenant à la Fédération sont représentés, la Commission d'Etude et de Travail peut se borner à une enquête succincte pour déterminer quels sont les points sur lesquels la Fédération est en accord ou désaccord avec ces autres organisations. Elle dégage de cette enquête, dans un rapport de synthèse et, le cas échéant, des rapports particuliers sur les points de désaccord, les tendances de la Fédération qu'auront à défendre les Délégués de celle-ci dans les Conférences diplomatiques, Réunions d'experts officiels, Congrès, etc., visés à la Règle 10.

Sauf cas d'urgence ou impossibilité matérielle, les rapports de la Commission d'Etude et de Travail doivent être approuvés par le Comité Exécutif.

VIII NATURE OF THE WORK OF THE FEDERATION

RULE 14

When the studies or works undertaken by the Study and Work Commission within the framework of Article 3 of the Statutes are likely to duplicate the studies and works already brought to a successful conclusion by other private international organisations in which the Intellectual Property Attorneys belonging to the Federation are represented, the Study and Work Commission may confine itself to a concise inquiry to determine what are the points in respect of which the Federation agrees or does not agree with these other organisations. From this inquiry the Commission formulates a report formed by synthesis and, should the occasion arise, special reports on the points of disagreement, and the attitude of the Federation which the latter's Delegates will have to defend in diplomatic Conferences, meetings of official experts, Congresses, etc., as alluded to in Rule 10.

Except in cases of urgency or material impossibility, the reports of the Study and Work Commission must be approved by the Executive Committee.

VIII ART DER TÄTIGKEIT DER FÖDERATION

REGEL 14

Wenn die durch die Studien- und Arbeitskommission im Rahmen des Artikels 3 der Statuten in Angriff genommenen Studien und Arbeiten wegen bereits durch andere private internationale Organisationen, in denen der Föderation angehörende Patentanwälte vertreten sind, abgeschlossener Arbeiten zu einer doppelten Bearbeitung führen würden, kann sich die Studien- und Arbeitskommission selbst auf eine knappe Untersuchung beschränken, um festzustellen, in welchen Punkten die Föderation mit diesen anderen Organisationen einer Meinung ist und in welchen dies nicht der Fall ist. Sie leitet aufgrund dieser Untersuchung in einem zusammenfassenden Bericht und gegebenenfalls in besonderen Berichten über die Punkte mangelnder Übereinstimmung die Meinung der Föderation ab, die deren Delegierte bei diplomatischen Konferenzen, Versammlungen amtlicher Sachverständiger, Kongressen usw. zu vertreten haben, worauf in Regel 10 hingewiesen ist.

Außer im Falle von Dringlichkeit oder sachlicher Unmöglichkeit müssen die Berichte der Studien- und Arbeitskommission vom Exekutivkomitee genehmigt werden.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

IX ORGANISATION DU TRAVAIL DES SOUS- COMMISSIONS

IX ORGANIZATION OF THE WORK OF THE SUB- COMMISSIONS

IX ORGANISATION DER ARBEIT DER UNTERKOMMISSIONEN

RÈGLE 15

Toute question soumise par la Commission d'Etude et de Travail à l'examen d'une Sous-Commission fait l'objet, de la part de celle-ci, dans le délai fixé par la Commission d'Etude et de Travail, d'un rapport à cette dernière.

La Commission d'Etude et de Travail détermine, au vu de ce rapport, si l'examen de la question doit être poursuivi, suspendu ou arrêté. Dans le premier cas, elle décide, soit de transmettre le rapport tel quel, ou après amendement, au Secrétaire Général et à la Commission des Communications, soit de le renvoyer à la Sous-Commission pour examen complémentaire.

Le Secrétaire Général indique à la Commission d'Etude et de Travail et à la Commission des Communications le délai dans lequel doivent lui parvenir les réponses des Associations Nationales. Il collecte et transmet ces réponses à la Commission d'Etude et de Travail qui établit elle-même un rapport de synthèse pour le Comité Exécutif ou charge la Sous-Commission spécialisée de ce travail, sous son contrôle et sa responsabilité.

Les rapports de synthèse sur les différentes questions qui doivent être mises à l'ordre du jour du prochain Comité Exécutif sont adressés au Secrétaire Général et à la Commission des Communications.

RULE 15

Any question submitted by the Study and Work Commission to a Sub-Commission for examination shall form the subject of a report by the latter to the former within the period fixed by the Study and Work Commission.

Upon presentation of this report, the Study and Work Commission determines whether the examination of the question should be continued, suspended or discontinued. In the first case, it decides either to transmit the report as it is, or after amendment, to the Secretary General and to the Communications Commission, or to send it back to the Sub-Commission for further examination.

The Secretary General informs the Study and Work Commission and the Communications Commission of the period within which the replies of the National Associations must reach him. He collects and forwards these replies to the Study and Work Commission which itself draws up a report by synthesis for the Executive Committee or entrusts the specialised Sub-Commission with this work, under the Commissions control and responsibility.

The reports by synthesis on the different questions which are to be placed on the agenda of the next Executive Committee are addressed to the Secretary General and to the Communications Commission.

REGEL 15

Jede von der Studien- und Arbeitskommission einem Ausschuss zur Behandlung unterbreitete Frage bildet den Gegenstand eines Berichtes dieses Ausschusses, der innerhalb der durch die Studien- und Arbeitskommission festgelegten Frist dieser zu geben ist.

Nach Durchsicht dieses Berichtes bestimmt die Studien- und Arbeitskommission, ob die Behandlung der Frage fortgesetzt, aufgeschoben oder eingestellt werden soll. Im ersten Fall entscheidet sie, den Bericht, entweder wie er ist oder in verbesserter Form, dem Generalsekretär und der Kommunikationskommission zuzuleiten oder ihn an den Ausschuss zur weiteren Behandlung zurück zu geben.

Der Generalsekretär teilt der Studien- und Arbeitskommission und der Kommunikationskommission mit, innerhalb welcher Frist ihm die Antworten der Nationalen Vereinigungen und Nationalen Gruppen zugegangen sein müssen. Er sammelt diese Antworten und übergibt sie der Studien- und Arbeitskommission, die selbst einen zusammenfassenden Bericht für das Exekutivkomitee verfasst oder damit den Ausschuss, der auf diese Arbeit spezialisiert ist, unter ihrer Aufsicht und Verantwortung, betraut.

Die zusammenfassenden Berichte über die verschiedenen Fragen, die auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung des Exekutivkomitees zu setzen sind, werden an den Generalsekretär und die Kommunikationskommission gesandt.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

X CODE DE CONDUITE PROFESSIONNELLE ET RÈGLES PROFESSIONNELLES

X CODE OF PROFESSIONAL CONDUCT AND PROFESSIONAL RULES

X STANDESREGELN FÜR DIE BERUFSAUSÜBUNG UND STANDESRICHTLINIEN

RÈGLE 16

En complément aux Statuts et au Règlement de la Fédération, les principes généraux régissant la Conduite Professionnelle des membres de la Fédération sont fixés par un Code de Conduite Professionnelle.

RULE 16

In addition to the Statutes and Rules of the Federation, the general principles of professional conduct are laid down in a Code of Professional Conduct.

REGEL 16

In Ergänzung der Statuten und der Geschäftsordnung der Föderation legen Standesregeln für die Berufsausübung die generellen Grundsätze standesgemäßen Verhaltens der Mitglieder der Föderation fest.

RÈGLE 17

Dans les pays où il existe une Association Nationale adhérente ou reconnue, la réglementation de l'envoi d'offres de service et de la publication d'annonces par un Conseil en Propriété Intellectuelle dans le pays où il exerce la profession est de la compétence exclusive de l'Association Nationale à laquelle il appartient.

RULE 17

In the countries in which there is a recognised or a member National Association, the regulations in respect of the soliciting of orders and of the publishing of advertisements by an Intellectual Property Attorney in the country in which he carries on the profession are within the exclusive competence of the National Association to which he belongs.

REGEL 17

In den Ländern, in denen eine Nationale Vereinigung als Mitglied vorhanden oder anerkannt ist, liegen die Bestimmungen betreffend das Versenden von Angeboten für Aufträge und das Veröffentlichen von Annoncen durch einen Patentanwalt in dem Land, in dem er seinen Beruf ausübt, innerhalb der ausschließlichen Zuständigkeit der Nationalen Vereinigung, der er angehört.

**XL RESPECT DES STATUTS,
DU RÈGLEMENT, DU CODE
DE CONDUITE
PROFESSIONNELLE, DES
RÈGLES PROFESSIONNELLES
ET DÉCISIONS DU COMITÉ
EXÉCUTIF**

**XI COMPLIANCE WITH THE
STATUTES, RULES, CODE OF
PROFESSIONAL CONDUCT
AND DECISIONS OF THE
EXECUTIVE COMMITTEE**

**XL BEACHTUNG DER STATUTEN,
DER GESCHÄFTSORDNUNG, DER
STANDESREGELN FÜR DIE
BERUFSAUSÜBUNG UND DER
BESCHLÜSSE DES
EXEKUTIVKOMITEES**

RÈGLE 18

Sous réserve des dispositions de l'Article 15.3, le Comité Exécutif est chargé de l'application de l'Article 9 des Statuts et, d'une façon générale, assure le respect des Statuts, du Règlement, du Code de conduite professionnelle et des Décisions du Comité Exécutif par tous ses membres. Toutefois, il est incompétent pour dénoncer et sanctionner les manquements ou violations qui pourraient être reprochés aux Conseils appartenant à une Association Nationale adhérente ou reconnue, laquelle est seule qualifiée pour assurer la discipline en son sein.

RULE 18

Subject to the provisions of Article 15.3, the Executive Committee is charged with the application of Article 9 of the Statutes, and in a general manner ensures the observance of the Statutes, Rules, Code of professional conduct or Decisions of the Executive Committee by all its members. It is, however, incompetent to denounce and sanction the breaches and infractions which might be laid to the charge of the Intellectual Property Attorneys belonging to a member or recognised National Association, which alone is qualified to ensure discipline within its jurisdiction.

REGEL 18

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikel 15 Abs. 3 obliegt dem Exekutivkomitee die Anwendung des Artikels 9 der Statuten; es stellt grundsätzlich die Befolgung der Statuten, der Geschäftsordnung, der Standesregeln für die Berufsausübung und der Beschlüsse des Exekutivkomitees durch alle ihre Mitglieder sicher. Es ist jedoch nicht zuständig, Verstöße und Verletzungen anzuzeigen und zu bestrafen, die den Patentanwälten aus einer angehörenden oder einer anerkannten Nationalen Vereinigung vorgeworfen werden könnten, die allein dazu berufen ist, die Disziplin innerhalb der Vereinigung sicherzustellen.

RÈGLE 19

Toute plainte visant une éventuelle violation des Statuts, du Règlement, du Code de conduite professionnelle ou des Décisions du Comité Exécutif par un Conseil de la Fédération doit être adressée par le plaignant au Président de la Fédération qui, en cas d'infraction mineure ou s'il juge la plainte mal fondée, s'efforce d'obtenir le retrait de la plainte. Il intervient d'une manière confidentielle mais, si le plaignant persiste, il saisit le Bureau.

RULE 19

Any complaint relating to a possible violation of the Statutes, Rules, Code of professional conduct or Decisions of the Executive Committee by an Intellectual Property Attorney of the Federation must be sent by the complainant to the President of the Federation who in the event of a minor infraction, or if he considers the complaint to be groundless, endeavours to obtain the withdrawal of the complaint. He intervenes in a confidential manner, but if the complainant persists, he lays the matter before the Bureau.

REGEL 19

Jede Beschwerde über eine mögliche Verletzung der Statuten, der Geschäftsordnung, der Standesregeln für die Berufsausübung oder der Beschlüsse des Exekutivkomitees durch einen Patentanwalt der Föderation muss vom Beschwerdeführer an den Präsidenten der Föderation gerichtet werden, der sich im Falle einer geringen Übertretung oder wenn er der Meinung ist, dass die Beschwerde unbegründet ist, bemüht, die Rücknahme der Beschwerde zu erreichen. Er versucht vertraulich eine Vermittlung. Wenn der Beschwerdeführer aber auf seinem Standpunkt beharrt, so macht er die Beschwerde beim Vorstand anhängig.

Le Bureau, dès qu'il a connaissance d'une éventuelle violation des Statuts, du Règlement, du Code de conduite professionnelle, des Règles professionnelles ou des Décisions du Comité Exécutif, consulte la Commission de Déontologie puis présente dans les meilleurs délais au Comité Exécutif un rapport accompagné de l'avis de la Commission de Déontologie, étant toutefois entendu que le Bureau peut exclure de la Fédération un membre individuel selon les dispositions de l'Article 15.3 sans recourir à la Commission de Déontologie ou au Comité Exécutif.

The Bureau, as soon as it is acquainted with a possible violation of the Statutes, Rules, Code of professional conduct, Professional rules or Decisions of the Executive Committee, will consult the Deontology Commission and then present as soon as possible to the Executive Committee a report accompanied by the opinion of the Deontology Commission, with the proviso that the Bureau may expel from the Federation an individual member in accordance with Article 15.3 without recourse to the Deontology Commission or the Executive Committee.

Wenn der Vorstand von einer möglichen Verletzung der Statuten, der Geschäftsordnung, der Standesregeln für die Berufsausübung oder der Beschlüsse des Exekutivkomitees Kenntnis hat, fragt er die Deontologiekommision um Rat und legt dem Exekutivkomitee baldmöglichst einen Bericht zusammen mit einer Stellungnahme der Deontologiekommision vor. Es versteht sich jedoch, dass der Vorstand ein Einzelmitglied gemäß Artikel 15, Abs. 3 ohne Einschaltung der Deontologiekommision oder des Exekutivkomitees aus der Föderation ausschließen kann.

XII COMMISSION DE DÉONTOLOGIE

XII DEONTOLOGY COMMISSION

XII DEONTOLOGIEKOMMISSION

RÈGLE 20

Les nouveaux Statuts ou amendements aux Statuts des Associations Nationales adhérentes, qui sont communiqués à la Fédération conformément à l'Article 8 des Statuts, sont transmis à la Commission de Déontologie qui examine s'ils sont compatibles avec les Statuts, le Règlement, le Code de Conduite Professionnelle et les Décisions de la Fédération et établit un rapport pour le Comité Exécutif.

RULE 20

New Statutes or amendments of the Statutes of member National Associations, which are communicated to the Federation in compliance with Article 8 of the Statutes, are transmitted to the Deontology Commission which examines whether they are compatible with the Statutes, Rules, Code of Professional Conduct and Decisions of the Federation and prepares a report for the Executive Committee.

REGEL 20

Die neuen Statuten oder Änderungen der Statuten Nationaler Vereinigungen, die Mitglieder der Föderation sind, die in Übereinstimmung mit Artikel 8 der Statuten der Föderation mitgeteilt werden, werden der Deontologiekommision zugeleitet, die überprüft, ob sie mit den Statuten, der Geschäftsordnung, den Standesregeln für die Berufsausübung und den Beschlüssen des Exekutivkomitees vereinbar sind, und die einen Bericht für das Exekutivkomitee verfaßt.

XIII COUR D'ARBITRAGE

XIII ARBITRATION TRIBUNAL

XIII SCHIEDSGERICHT

RÈGLE 21

Le Comité Exécutif peut désigner une Cour d'Arbitrage pour arbitrer les litiges entre les membres de la Fédération, lorsque les parties décident de s'en rapporter à cet arbitrage. Les règles de l'arbitrage sont fixées par la Cour elle-même, sous réserve de ratification par le Comité Exécutif.

RULE 21

The Executive Committee may appoint an Arbitration Tribunal to arbitrate disputes between members of the Federation, when the parties decide to resort to such arbitration. The rules of the arbitration are fixed by the Tribunal itself, subject to ratification by the Executive Committee.

REGEL 21

Das Exekutivkomitee kann ein Schiedsgericht einsetzen, um Auseinandersetzungen zwischen Mitgliedern der Föderation zu schlichten, wenn sich die Parteien einer solchen Schlichtung unterwerfen wollen. Die Verfahrensordnung der Schlichtung wird vom Schiedsgericht selbst festgelegt und ist durch das Exekutivkomitee zu bestätigen.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

XIV GROUPEMENT DE PLUSIEURS MEMBRES APPARTENANT À LA FÉDÉRATION

XIV GROUPING OF SEVERAL MEMBERS BELONGING TO THE FEDERATION

XIV GRUPPIERUNG VERSCHIEDENER MITGLIEDER, DIE DER FÖDERATION ANGEHÖREN

RÈGLE 22

RULE 22

REGEL 22

Si, en raison de traités, conventions ou autres instruments diplomatiques, plusieurs pays représentés à la Fédération se trouvent soumis à des lois ou règles communes dans le domaine de la Propriété Intellectuelle, les Associations Nationales ou Sections Nationales et les membres individuels de ces pays peuvent constituer un groupement en vue d'étudier et de résoudre les questions particulières découlant de ces lois ou règles communes. Le groupement peut désigner un ou plusieurs représentants auprès des pouvoirs publics.

Les décisions prises par le groupement ne lient que les membres du groupement. Elles sont communiquées au Bureau de la Fédération pour leur mise à l'ordre du jour de la prochaine réunion du Comité Exécutif

If by reason of treaties, conventions or other diplomatic instruments several countries represented on the Federation are subject to common laws or rules in the Intellectual Property field, the National Associations or National Sections and the individual members of these countries may form a group with a view to studying and solving the particular questions arising from these common laws or rules. The group may appoint one or more representatives to the public authorities.

The decisions taken by the group bind only the members of the group. They are communicated to the Bureau of the Federation for placing on the agenda of the next meeting of the Executive Committee.

Wenn durch Verträge, Übereinkommen oder andere diplomatische Instrumente verschiedene bei der Föderation vertretene Länder gemeinsamen Gesetzen oder Regeln auf dem Gebiet des Gewerblichen Rechtsschutzes unterworfen sind, können die Nationalen Vereinigungen oder Nationalen Gruppen und die Einzelmitglieder dieser Länder eine Gruppierung bilden, um die besonderen sich aus diesen gemeinsamen Gesetzen oder Regeln ergebenden Probleme zu behandeln und zu lösen. Die Gruppierung kann einen oder mehrere Vertreter für die offiziellen Behörden ernennen.

Die durch die Gruppierung gefällten Entscheidungen binden nur die Mitglieder der Gruppierung. Sie werden dem Vorstand der Föderation mitgeteilt, um auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung des Exekutivkomitees gesetzt zu werden.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

XV DURÉE DES MANDATS

XV DURATION OF THE MANDATES

XV DAUER DER MANDATE

RÈGLE 23

RULE 23

REGEL 23

Sous réserve des dispositions contraires des Statuts et du présent Règlement, les mandats conférés par le Comité Exécutif sont renouvelables à chaque réunion de celui-ci.

Except where contrary to the provisions of the Statutes and of the present Rules, the mandates conferred by the Executive Committee are renewable at each of its meetings.

Vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmungen der Statuten und der vorliegenden Geschäftsordnung sind die durch das Exekutivkomitee übertragenen Mandate auf jeder seiner Sitzungen erneuerbar.

XVI ENTRÉE EN VIGUEUR DU PRÉSENT RÈGLEMENT

XVI ENTRY INTO FORCE OF THE PRESENT REGULATIONS

XVI INKRAFTTRETEN

RÈGLE 24

RULE 24

REGEL 24

Le présent Règlement abroge le Règlement antérieur et entre en vigueur à la date du 8 novembre 2011.

The present Rules cancel the previous Regulations and enter into force on 8 November 2011.

Die vorliegende Geschäftsordnung hebt die vorherige Geschäftsordnung auf und tritt am 8. November 2011 in Kraft.

CODE - CODE - STANDESREGELN

CODE DE CONDUITE PROFESSIONNELLE

CODE OF PROFESSIONAL CONDUCT

STANDESREGELN FÜR DIE BERUFS AUSÜBUNG

RÈGLE 1

RULE 1

REGEL 1

Tout Membre est tenu de se conformer à ce Code sans tenir compte d'intérêts personnels ou autres ou d'instructions de ses clients.

Each Member is required to abide by this Code notwithstanding personal or other interests or instructions.

Jedes Mitglied ist unabhängig von persönlichen oder fremden Interessen oder Weisungen zur Einhaltung dieser Regeln verpflichtet.

RÈGLE 2

RULE 2

REGEL 2

Tout Membre doit exercer ses activités professionnelles avec honnêteté, loyauté et courtoisie.

Each Member shall conduct his professional activities with honesty, fairness and courtesy.

Jedes Mitglied übt seinen Beruf ehrenhaft, redlich und höflich aus.

RÈGLE 3

RULE 3

REGEL 3

Tout Membre est responsable de l'observation de ce Code au sein de son cabinet.

Each Member is responsible for the observation of this Code in his office.

Jedes Mitglied ist für die Einhaltung dieser Regeln in seiner Kanzlei verantwortlich.

RÈGLE 4

RULE 4

REGEL 4

Tout Membre doit mettre à la disposition des tiers les services et la compétence professionnelle d'un conseil indépendant et objectif, sans tenir compte de ses sentiments ou intérêts personnels.

Each Member is to provide professionally competent service as an independent counsellor in an unbiased manner without regard to his personal feelings or interests.

Jedes Mitglied übt seinen Beruf als fachkundiger und unabhängiger Berater unbefangen und ohne Rücksicht auf persönliche Gefühle oder Interessen aus.

En complément aux Statuts et au Règlement de la Fédération, ce Code contient les principes généraux régissant la conduite professionnelle des Membres de la Fédération.

In addition to the Statutes and Rules of the Federation the general principles of professional conduct of Members of the Federation are laid down in this Code.

In Ergänzung der Statuten und der Geschäftsordnung der Föderation sind die allgemeinen Grundsätze der Berufsausübung der Mitglieder der Föderation in diesen Regeln niedergelegt.

CODE - CODE - STANDESREGELN

RÈGLE 5

Tout Membre est tenu de ne pas divulguer les informations reçues à titre confidentiel dans l'exercice de ses activités professionnelles, à moins qu'il ne soit déchargé de cette obligation.

RULE 5

Each Member is bound not to disclose information received in confidence in the exercise of his professional activities unless he is released from this obligation.

REGEL 5

Jedes Mitglied ist verpflichtet, bei der Ausübung seines Berufes vertraulich erhaltene Informationen geheimzuhalten, insoweit es von dieser Verpflichtung nicht befreit ist.

RÈGLE 6

Tout Membre doit faire en sorte d'éviter de représenter des intérêts en conflit. Il doit cependant assurer l'exécution d'un ordre dans la mesure nécessaire pour éviter tout dommage possible.

RULE 6

Each Member shall endeavour to maintain himself free of representing conflicting interests. Each Member, however, shall ensure that an order is performed so far as is necessary to avoid possible damage.

REGEL 6

Jedes Mitglied muss bemüht sein, sich der Vertretung widerstreitender Interessen zu enthalten; es muss jedoch sicherstellen, dass ein Auftrag ausgeführt wird, soweit dies zur Vermeidung eines möglichen Schadens erforderlich ist.

RÈGLE 7

Une bonne confraternité doit être maintenue parmi les Membres.

RULE 7

Good fellowship should be exercised among Members.

REGEL 7

Jedes Mitglied verhält sich kollegial zu den anderen.

RÈGLE 8

La concurrence entre professionnels doit s'exercer loyalement. Lorsqu'ils sollicitent des ordres et pratiquent d'autres formes de promotion, les Membres doivent s'abstenir d'utiliser des déclarations concernant leurs services trompeuses ou élogieuses ou comportant des critiques au sujet de leurs collègues dans la profession ou de leurs services.

RULE 8

Professional competition should be fair. In soliciting orders and in other forms of promotion Members shall refrain from using statements about their services which are misleading or laudatory or involve criticism of professional colleagues or their services.

REGEL 8

Beruflicher Wettbewerb soll fair sein. Bei der Werbung um Auftrag oder bei anderen Werbemaßnahmen müssen sich die Mitglieder Aussagen über Dienstleistungen enthalten, die irreführend oder anpreisend sind oder die Kritik an Berufskollegen oder deren Dienstleistungen enthalten.

RÈGLE 8 BIS

De façon générale, les Membres peuvent faire de la publicité, mais elle doit être loyale, vraie et modérée et elle doit donner une impression de fidélité. La publicité ne doit pas comprendre de propos susceptibles d'affecter le standing et la dignité de la profession de Conseil en Propriété Intellectuelle et elle doit être limitée à des informations relatives aux services rendus par le Membre.

RULE 8 BIS

Advertising by Members is generally allowable, but should be fair, true and moderate and give an accurate impression. Advertising should not include any matter adversely affecting the standing and the dignity of the profession of Intellectual Property Attorneys and should be restricted to information about a Member's services.

REGEL 8 BIS

Werbung ist den Mitgliedern grundsätzlich gestattet, muss aber fair, wahr und zurückhaltend sein und einen zutreffenden Eindruck erwecken. Werbung darf nichts enthalten, was sich auf den Ruf und das Ansehen des Patentanwaltsberufs nachteilig auswirken kann und soll auf Informationen über Dienstleistungen eines Mitglieds beschränkt sein.

Toute publication impliquant une contribution financière du Membre doit être considérée comme une publicité. Si le caractère publicitaire n'est pas clairement identifiable en soi, le fait qu'il s'agit d'une publicité doit être clairement indiqué.

All publicity involving a financial contribution by the Member must be regarded as advertising. If advertising is not clearly recognisable as such, the fact that it is advertising must be specifically indicated.

Jede Werbemaßnahme, für die das Mitglied einen finanziellen Beitrag leistet, muss als Werbeanzeige erkennbar sein. Wenn eine Werbeanzeige nicht als solche deutlich erkennbar ist, muss der Umstand, dass es sich um eine Werbeanzeige handelt, gesondert kenntlich gemacht werden.

CODE - CODE - STANDESREGELN

RÈGLE 9

Chaque Membre est responsable d'un prompt Règlement de ses obligations financières, spécialement vis-à-vis de ses correspondants étrangers. Il est incompatible avec ce Code de différer des paiements à des correspondants étrangers à cause de délais dans les paiements de la part de clients.

RULE 9

Each Member is responsible for prompt payment of his financial obligations, especially to foreign correspondents. It is incompatible with this Code to delay payments to foreign correspondents because of delays in payments by clients.

REGEL 9

Jedes Mitglied ist für die prompte Erfüllung seiner finanziellen Verpflichtungen, insbesondere seinen ausländischen Korrespondenzanwälten gegenüber, verantwortlich. Es ist mit diesen Regeln nicht vereinbar, die Bezahlung ausländischer Korrespondenzanwälte wegen Zahlungsverzögerungen der Mandanten hinauszuschieben.

RÈGLE 10

Aucun Membre n'est autorisé à verser ou recevoir une commission pour un apport d'affaires, sauf dans le cadre de transactions relatives à l'achat ou à la vente de tout ou partie d'un cabinet.

RULE 10

No Member shall give or receive a commission for the introduction of professional business, except in transactions relating to the purchase or sale in whole or in part of a professional practice.

REGEL 10

Kein Mitglied darf für die Vermittlung beruflicher Arbeit eine Provision zahlen oder annehmen, außer bei vollständigem oder teilweise Erwerb einer Patentanwaltspraxis.

RÈGLE 11

L'organisation, par des membres ou leurs cabinets, de réceptions de nature professionnelle ou d'événements similaires pendant les réunions officielles de la Fédération est contraire à la tradition et à l'esprit de la Fédération et n'est pas autorisée par la Fédération.

RULE 11

The organising by members or their businesses of business-related receptions or similar functions during official meetings of the Federation is contrary to the tradition and spirit of the Federation and is not permitted by the Federation.

REGEL 11

Das Ausrichten von geschäftsbezogenen Empfängen oder ähnlichen Veranstaltungen durch Mitglieder oder ihre Firmen während offizieller Veranstaltungen der Föderation läuft der Tradition und dem Charakter der Föderation zuwider und ist von der Föderation nicht zugelassen.

Ce Code dit: "CODE DE LUGANO", a été adopté à l'unanimité par le Comité Exécutif pendant sa réunion tenue à Bissonne du 27 avril au 1er mai 1981 et a été modifié le 8 septembre 1997 à Copenhague, le 19 octobre 1998 à Florence, le 15 Avril 2008 à Sydney, le 15 mars 2011 au Cap, et le 8 novembre à Rome.

This Code, called: "LUGANO CODE", was adopted unanimously by the Executive Committee during its meeting held at Bissonne from 27 April to 1 May 1981 and amended on 8 September 1997 in Copenhagen, on 19 October 1998 in Florence, on 15 April 2008 in Sydney, on 15 March 2011 in Cape Town, and on 8 November 2011 in Rome.

Diese Standesregeln, genannt: "LUGANO-CODE", wurden einstimmig vom Exekutivkomitee in seiner Sitzung in Bissone vom 27. April bis 1. Mai 1981 angenommen und am 8. September 1997 in Kopenhagen, am 19. Oktober 1998 in Florenz, am 15. April 2008 in Sydney, am 15. März in Kapstadt geändert, und am 8. November 2011 in Rom.

Le Président
Peter Huntsman

The President
Peter Huntsman

Der Präsident
Peter Huntsman

Le Secrétaire Général
Julian Crump

The Secretary General
Julian Crump

Der Generalsekretär
Julian Crump

Le Président de la Commission des Statuts
David Bannerman

The President of the Statutes Commission
David Bannerman

Der Präsident der Statutenkommission
David Bannerman